Special Appendix
Despair POP-UP
Christmas Card

① Cut the card outline out of the book.

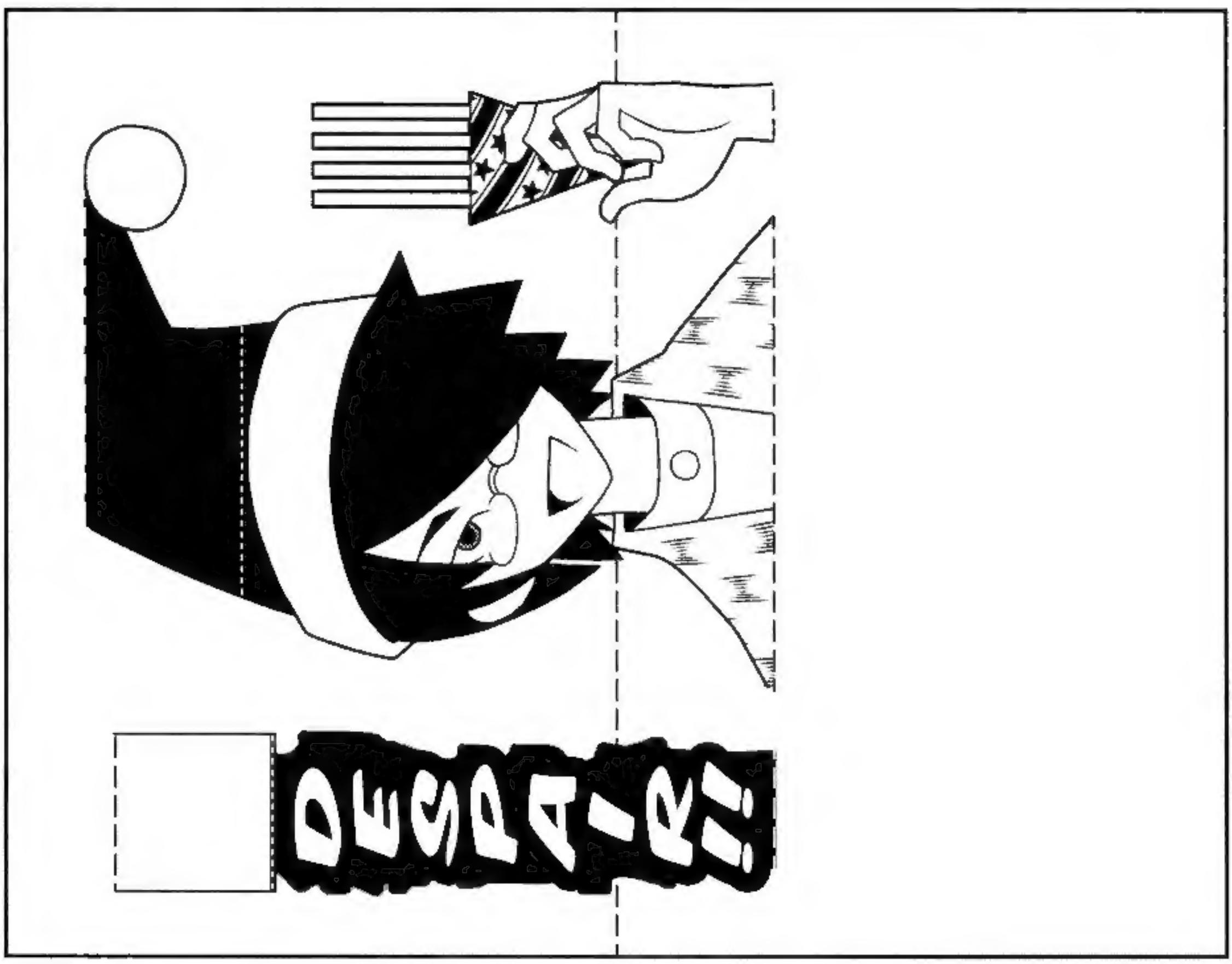
② Now carefully cut out the outermost borders.
*While doing so, please be careful not to cut out the fold-up and fold-down lines.

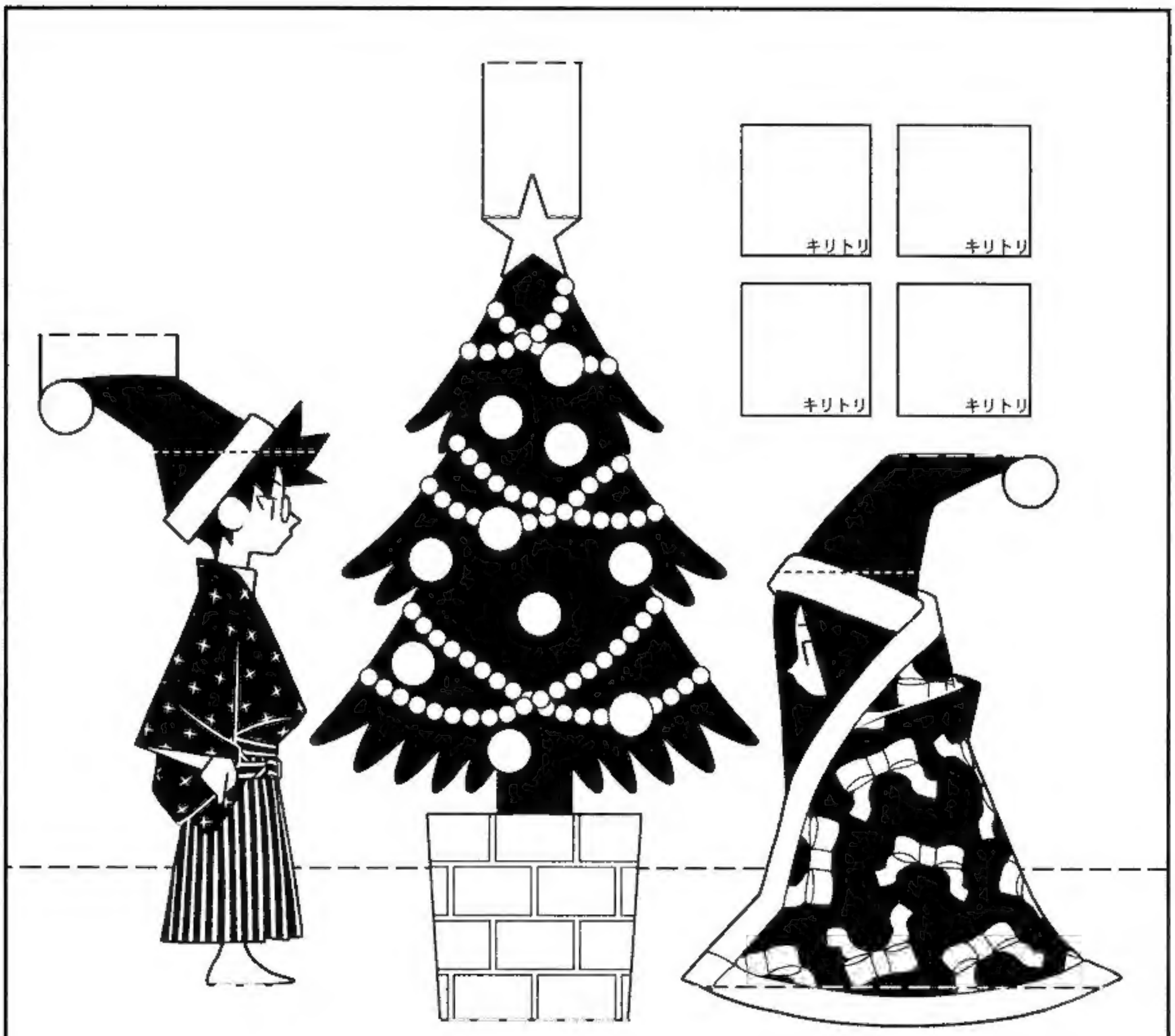
③ When you've cut them out, fold the folding lines appropriately.

④ Prepare a piece of cardboard at least 1 cm larger and glue the card outline to it.

⑤ Write a nice message and send it!

Fold-Up ----------
Fold-Down — — — — — —
Cut ——————





Merry Christmas

百八十一話

八兄弟の医者

Chapter 181

Virus General Son Ba Yu and The Three Doctor Brothers

初夏 SALE

初夏 SALE

初夏 SALE

初夏 SALE

初夏 SALE

初夏 SALE

初夏 SALE

SALE!

SALE

SUMMER SALE

やさ やさ

HOW DID IT COME TO THIS?

AED (AUTOMATED EXTERNAL DEFIBRILLATOR)

2年生用

AED

WELL THEN, I'LL EXPLAIN HOW AN AED WORKS.

① IN CASE WE COME ACROSS A COLLAPSED AND UNCONSCIOUS PERSON, WE GET THE AED. (WE ALSO CALL AN AMBULANCE.)

② PLACE THE ELECTRODES ON THE CHEST ACCORDING TO THE GUIDE.

③ MOVE AWAY FROM THE COLLAPSED PERSON A BIT, AND DELIVER AN ELECTRIC SHOCK BY PRESSING THE BUTTON.

ばしゅっ

EVERYONE SHOULD LEARN HOW TO USE THEM, AND DO SO IN AN EMERGENCY.

AEDS ARE WONDERFUL DEVICES, INDEED.

RIGHT AT THE BEGINNING OF THE CHAPTER, INSTEAD OF THE USUAL IDIOCY?

WHY ARE WE SUDDENLY DOING SOMETHING USEFUL...

SOMEONE MIGHT GET ANGRY WITH US BECAUSE WE CREATED A MISUNDER-STANDING ABOUT AEDS.

NO, SEE, IF WE DON'T DO IT THIS WAY...

IT'S NOT ALWAYS GOOD TO REVIVE ANYTHING AND EVERYTHING IN THIS WORLD.

SO, HERE'S THE MAIN PROBLEM: APART FROM HUMAN LIFE...

SOMETIMES, THERE ARE EVEN...

AED.

DEFECT-IVE...

OR, DAED FOR SHORT!

DAED

DEFECTIVE AEDS THAT SHOULD NEVER BE USED!

RIGHT. IN THIS WORLD ...

NO IT WOULDN'T!

今月の目標

黄泉がえる草

AED

THAT'S DISAPPOINTING... THE JOKE WOULD HAVE BEEN DEEPER IF IT SPELLED OUT "DEAD".

EXTEND THEIR SHELF-LIFE WITH NUDE SHOTS!

IDOLS ABOUT TO VANISH INTO OBSCURITY ...

AEDTEKI

YOU CHARGE 1000 YEN TO USE THE EXPRESS-WAYS!

TO FIGHT THE EFFECTS OF THE HOPE-LESS JAPANESE ECONOMY ...

AED専用

YOU LAUNCH A MISSILE!

TO KEEP A SYSTEM ON THE VERGE OF FAILURE ALIVE...

AED

DEFECTIVE AEDS CONTINUE TO BE USED TO REVIVE THINGS!

BUT STILL, WE HAVE TO SAVE AS MANY LIVES AS WE CAN!

DAED

YES, SUCH DAEDS ARE COMMON-PLACE.

OKUSA -SAN'S USUAL MATERNAL INSTINCT...

IS RUN-NING WILD!

WHAT'S DEAD, KOMORI -SAN?!

I WONDER... IF IT'S ALREADY DEAD...

LATELY, SENSEI ...

HASN'T SHOWN ANY INTEREST TOWARDS ME...

WHA... WHAT HAPP-ENED?!

ばりーん

KYAAN!

LET ME REVIVE YOUR RELATION-SHIP!

AH, IT'S THAT STAGE OF FATIGUE BETWEEN A MAN AND A WOMAN!

WHAT ARE YOU TRYING TO DO?

WHAT DO YOU THINK?

IT'S TIME FOR YOUR INJECTION~!

ITOSHIKI -SAAAAN!

DAED

WHAT DO YOU MEAN, "SPRING OF YOUR LIFE"?!

HAVE FUN, LIKE IT WAS THE SPRING OF YOUR LIFE AGAIN!

TO COSPLAY TO RELIGHT THEIR PASSION FOR EACH OTHER!

IT'S PERFECTLY NORMAL IN LONG-TERM COUPLES WHEN THE RELATIONSHIP BEGINS TO GROW STALE...

I WAS NEVER IN A RELATIONSHIP WITH ANY OF YOU TO BEGIN WITH!

THERE'S NO SUCH FATIGUE HERE!

WAIT A MOMENT... WHAT'S GOING ON HERE?!

BUT WE WEAR THOSE ALL THE TIME, SO...

NORMALLY (WE LOOKED IT UP IN THE EDITORIAL DEPARTMENT), YOU USE STUFF LIKE SCHOOL UNIFORMS...

STAFF LOCKER

WHO SWITCHED THE CLOTHES IN MY LOCKER?!

OOH, I THINK HE'S GOT A NEW SPRING IN HIS LIFE NOW...

ぱんぱん

YOU'RE ONE, I GUESS, ...

WHO'S A GOOD-LOOKING, MATURE WOMAN HERE!?

GOOD LOOKING, MATURE WOMEN IN SCHOOL UNIFORMS ARE SNEAKY!

... HOW SNEAKY. ..

AAH.. WAIT!

I NEED TO REVIVE SOME MORE PEOPLE!

AH...IS THAT REALLY TRUE?!

IT'S OKAY! IF YOU DID SOMETHING LIKE A PERMANENT WAVE, IT WON'T STAND OUT AT ALL!

SO, THERE ARE EVEN LIMITS TO FAKING IT...

ばしゅっ

GINZA DISTRICT

SHINKO BOOKS 本

REALLY?!

男力フトイレ

I'VE REVIVED IT, SO NOW NO ONE WILL NOTICE IT AT ALL!

(BOTCHAN)

文庫コーナー

IT'S ALRIGHT.

OUR OLD BOOKS WON'T SELL ANYMORE...

YOU CAN CHANGE THE LABEL TO EXTEND ITS LIFE!

FOR THE SASHIMI AT THE SUPER-MARKET...

WILL SELL FOR 100 IF YOU SHAPE THE EDGES!

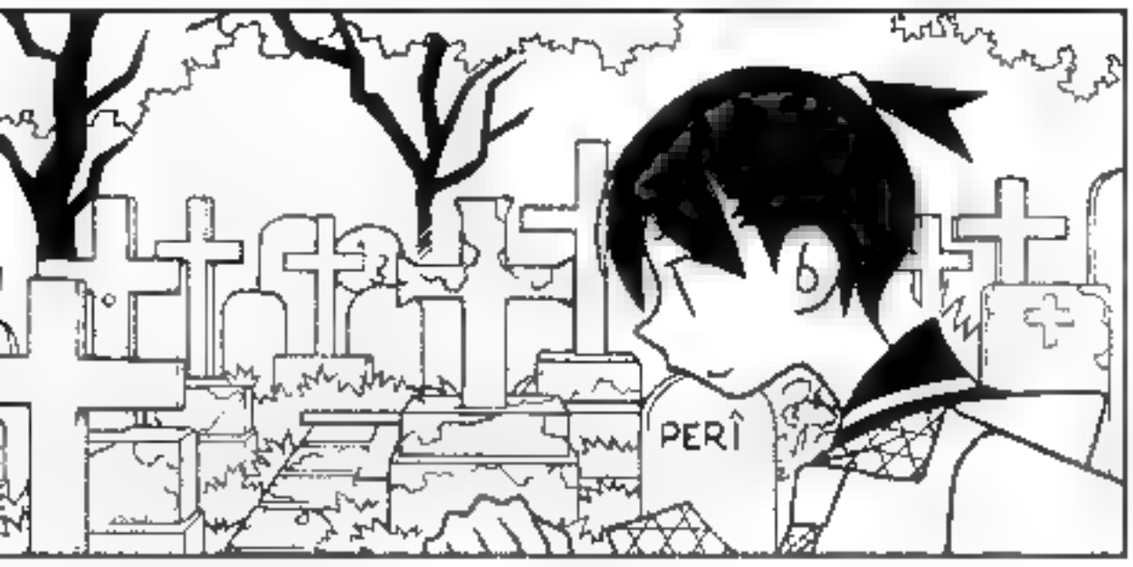
BOOKS THAT WOULDN'T SELL FOR 10 YEN...

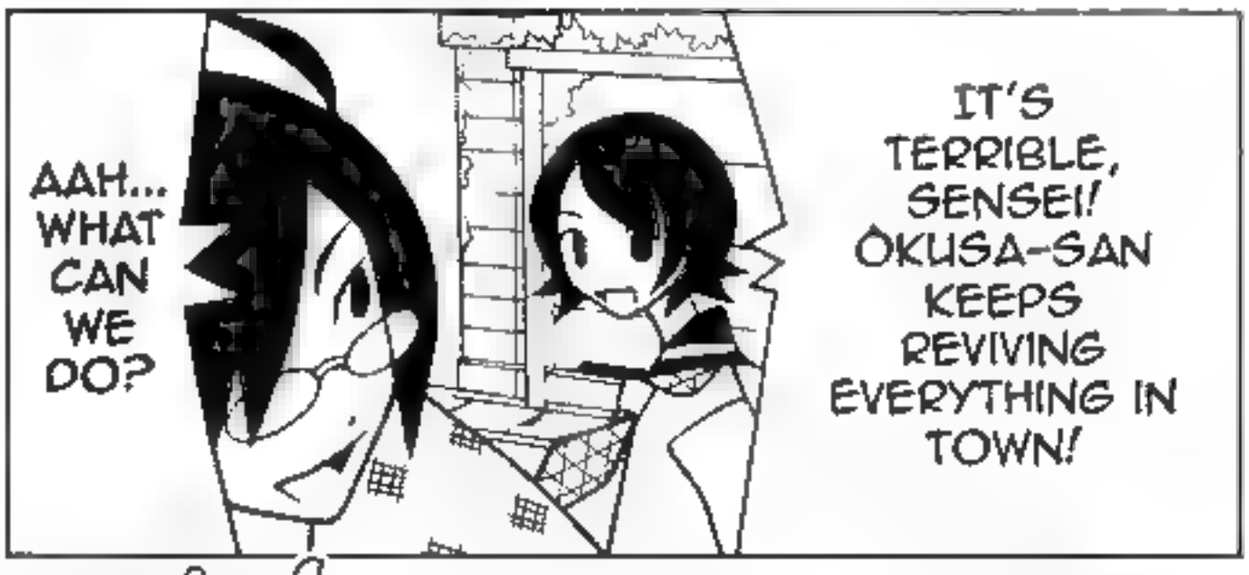
AND THE NUMBER OF VISITORS INCREASE!

YOU ALLOW THE THEME PARK TO DECAY...

I'VE REVIVED THEM, SO THEY'LL SELL FOR SURE NOW!

- RETIRED JOKATŪRE'S INCOME -> A CHARITY MATCH'S EARNINGS
- TOKYO'S PUBLIC FINANCES -> A BID TO HOST THE OLYMPICS
- DEPARTMENT STORES -> A RANDOM EXHIBITION OF HOKKAIDO PRODUCTS
- OMEGA DRIVE -> JAPANESE BRAZILIANS
- UNPOPULAR PRIME MINISTER -> TOKYO DISTRICT'S PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE
- POPULARITY OF THE PARTY SINKS -> WE CHANGE THE PARTY LEADERS
- ELECTION -> SUPPORT FROM THE CULT
- GM -> GIVING OUT 100,000,000 YEN IN NEW SHARES
- TK -> INVESTMENT IN DAMAGE REPARATIONS
- MOVING THE CAPITAL WAS 1300 YEARS AGO -> A BOY WITH HORNS ON HIS HEAD
- RUU -> RUUBLOG
- MITO KOMON -> KAORU'S BATH
- NICHI HAMU -> HURT NICKA
- GOVERNMENT OF CHIBA-PREFECTURE -> THE SPRING OF LIFE
- ARTIST -> SAGA'S GRANNY





EEEEK!

I TOLD YOU SO!

THERE ARE LOTS OF RESURRECTED PEOPLE COMING OUT OF THE GROUND...

THE DEAD THAT SHOULDN'T BE REVIVED!

STREET-BUILDING ZOMBIES THAT HAD BEEN FROZEN!

SUITED ZOMBIES WITH SHOULDER PADS FROM THE 80S!

I DON'T WANNA WEAR A SUIT WITH SHOULDER PADS!

IF THEY BITE YOU, YOU'LL BECOME A ZOMBIE LIKE THEM.

PUBLIC WORKS HAVE BEEN REVIVED AND TRAFFIC IS NOW PARALYZED!

ON NATIONAL HIGHWAY 246 BETWEEN KANNANA AND KANBACHI, THE WHOLE ROAD HAS BEEN INFECTED!

EH, THAT WAS THE ZOMBIES' WORK?!

CHEMICALLY WASHED JEANS WERE JUST REPORTED IN HARAJUKU!!

THE LATEST NEWS...

THE CITY WORKERS ARE PANICKING!

IT'S ALREADY A PAN-DEMIC!

WHEN YOU DON'T LET THINGS END THAT SHOULD HAVE ENDED...

...BUT INSTEAD EXTEND THEIR LIVES, THIS IS WHAT HAPPENS!

WHAT'S WITH THIS CHRONOLOGY OF DESPERATION ?!

2009
- LEHMAN-SHOCK
- WORLD-WIDE RECESSION
- GABO) INVESTS IN THE FLOUNDERING JAPANESE ECONOMY
- CONSERVATIVES GAIN INFLUENCE WORLD-WIDE

2010
- IN THE FU, SOCIALIST GOVERNMENTS TAKE POWER
- JAPANESE CONSUMPTION [redacted] REACHES 18%
- GABO) PHOTOS OF "YAMATO" MADE PUBLIC
- AMERICAN UNEMPLOYMENT RATES EXCEED 28%
- OBAMA'S SUPPORT DECREASES DRASTICALLY
- IRAN BOMBED
- INCREASINGLY STRANGE WEATHER PANICS FARMERS
- OIL PRICES RISE DRAMATICALLY
- EAST CHINA SEA IS BLOCKADED
- TREATY OF MUTAL COOPERATION AND SECURITY BETWEEN U.S AND JAPAN IS CANCELLED
- PARAGRAPH 9 OF THE CONSTITUTION IS CHANGED AND SELF-DEFENSE FORCES BECOME AN ACTUAL MILITARY FORCE
- BECAUSE OF THE TOKYO INCIDENT, SPECIAL MILITARY EXERCISES OCCUR
- TAIWAN AND JAPAN FORM AN ALLIANCE, AND ADD HAWAII, NEWLY INDEPENDENT FROM THE U.S
- WORLD WAR III STARTS

2011
- PEOPLE BEGIN FEELING MORE AND MORE INSECURE AT JAPAN'S NATURAL ISOLATION
- GABO) LUCKY STAR 2 BEGINS
- UNREST INCREASES AS JAPAN BECOMES WORLD'S POOREST COUNTRY
- GABO) LUCKY STAR 3 BEGINS

2012

HOW DID IT COME TO THIS?

LET'S FLEE TO THAT SHOPPING MALL OVER THERE!

わら わら

SENSEI, THE ZOMBIES ARE ALREADY HERE!

ガシッ

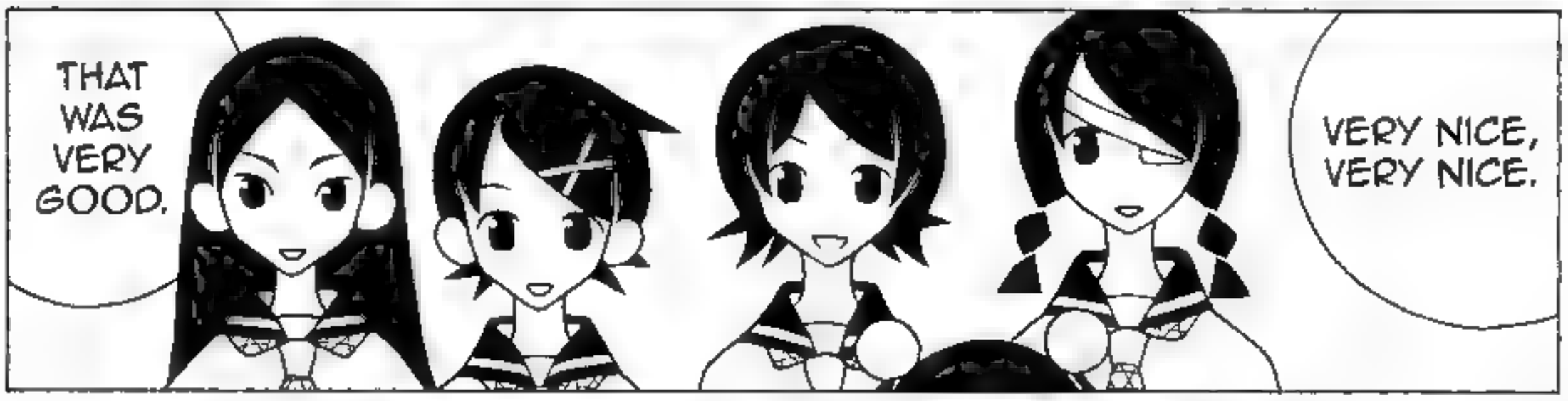
HIIII!

ぽーん

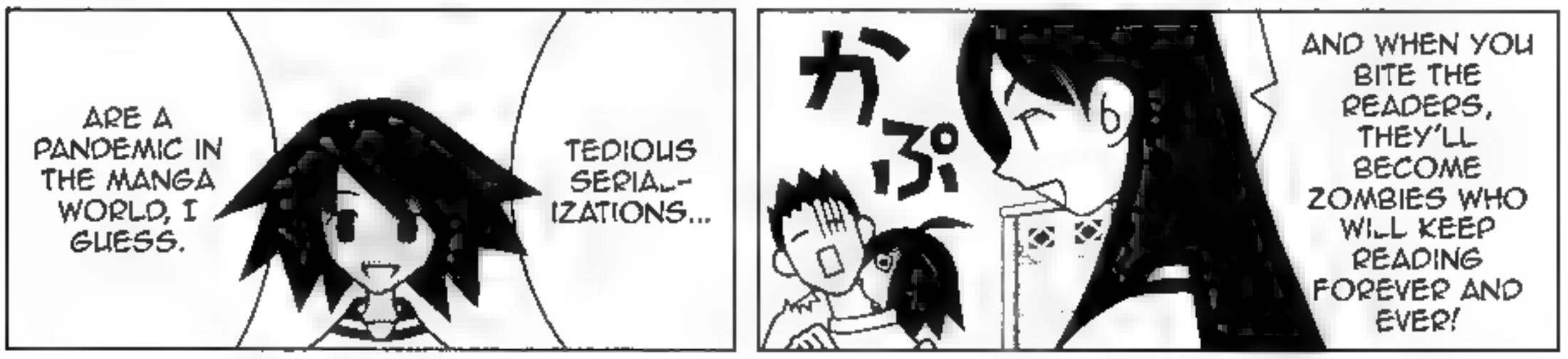
WE'RE ALL GONNA DIE! I DON'T WANT TO DIE!

OH NO, THE WORLD IS COMING TO AN END!

TO BE CONTINUED



SERIALIZATION WON'T END EVEN THOUGH IT SHOULD HAVE ALREADY!
YOU'VE BEEN BITTEN, SO OUR SERIALIZATION HAS BEEN LENGTHENED!
WHAT'S NICE ABOUT THAT?!


ARE A PANDEMIC IN THE MANGA WORLD, I GUESS.
TEDIOUS SERIAL-IZATIONS...
かぷ
AND WHEN YOU BITE THE READERS, THEY'LL BECOME ZOMBIES WHO WILL KEEP READING FOREVER AND EVER!

DOESN'T REALLY LENGTHEN ITS LIFESPAN, DOES IT?

JUST ADDING NICE BUILDINGS TO IT...

I THINK IT WOULD BE BETTER TO TEAR IT ALL DOWN AND REBUILD IT.

CLIPPER SITE BANGAICHI

ZAN

OAD

SHEET

NET RADIO

SZBH

IT'S IMPOSSIBLE. THE FOUNDATION IS ROTTEN.

CHARACTER ALBUM

SEASON ANIME

ORIGINAL WORK

Bonus Page

Title Page - Virus General Son Ba Yu and the Three Doctor Brothers（ウィルス将軍と三人兄弟の医者 – *uirusu shôgun to sannin kyôdai no isha*) is a pun on Miyazaka Kenji's short story, "Northguard General Son Ba Yu and the Three Doctor Brothers"（北守将軍と三人兄弟の医者 – *hokushu shôgun to sannin kyôdai no isha*)

Page 4- "To keep a system on a verge of failure alive, you launch a missile" - refers of course, to North Korea's wave of missile launching during a possible leadership succession crisis after Kim Jong Il's stroke and subsequent illness in late 2008 and early 2009.

"To fight the effects of the hopeless Japanese economy, you charge 1000 yen for the expressways!" - Japan's hi-tech highway network was built mostly by taking on a massive amount of debt. In order to pay off the debt, almost every expressway in Japan is a toll road. The roads are notoriously expensive to use, and a single trip from Tokyo to Nagoya, about 325km, costs about 7200 yen (around $72). In 2009, PM Aso Taro introduced a plan to lower the tolls to 1000 yen on weekends and holidays, in order to spur the sluggish Japanese economy.

Page 8 - The book Okusa-san is rescuing is Natsume Soseki's novel "Bot-chan", written in 1906. It is probably one of the more influential novels in Japan, having been read by most Japanese children. What the DAED does is give the novel a cover more like a light novel or manga in order to appeal more to young people.

"For the sashimi at the supermarket, you can change the label to extend its life." - The chain store Akafufu was caught changing the labels on some of the food that had gone past the expiration date and putting it back on the shelves.

"Books that wouldn't sell for 10 yen will sell for 100 if you shape the edges!" - The "OFF" in the panel refers to the chain store "BOOK OFF" which sells used books. I guess Kumeta is accusing them of making used books look more artsy in order to resell them.

Despair List: "Retired Jokatore's income -> A charity match's earnings" Refers to soccer player Nakata Hidetoshi, who retired from the sport before making several appearances in charity matches.

"Tokyo's public finances -> A bid to host the Olympics" Refers to Tokyo's attempt to host the 2016 Summer Olympics.

"Omega Drive -> Japanese Brazilians" - Omega Drive was a 1980s Japanese band that hired a Japanese Brazilian.

"Unpopular Prime Minister -> Tokyo District's Public Prosecutor's Office" As the LDP in Japan was suffering from historically low ratings and was about to be swept from power by the DPJ in March 2009, an aide to Ichiro Ozawa (then head of the DPJ and expected to become the next Prime Minister) was arrested for supposedly taking illegal corporate donations. Some in the DPJ cried foul, stating that the arrest was an attempt to weaken the DPJ's bid for control of the Diet.

Bonus Page

Despair List (con't) - "Popularity of the party sinks -> We change the party leaders" - Despite the best efforts of the DPJ and Ozawa to save face following the funding scandal, the rising popularity of the DPJ took a hit, and ultimately, Ozawa was forced to resign from his post as head of the DPJ in April 2009. He was replaced by Yukio Hatoyama, who became Prime Minister when the DPJ won elections later that year.

"Election -> Support from the cult" - In the same elections, the Komeito Party was focusing its campaigns in Saitama prefecture. This prefecture has a large number of followers from the group Soka Gakkai, widely regarded as a cult. Soka Gakkai endorses Komeito Party candidates, and requests members vote for the Komeito Party candidate in elections.

"GM -> Giving out 100,000,000 yen in new shares" - Refers to an attempt by General Motors to avoid going bankrupt by by printing new shares to promote investment in the ailing company.

"TK -> Investment in damage reparations" - Refers to Tetsuya Komuro, a famous music producer during the 90s, and his arrest and conviction of fraud in 2008, in which he sold rights to his songs for 500 million yen despite having already sold the rights to someone else. He then had to repay the 500 million yen plus another 148 million yen in damages.

"Moving the capital 1300 years ago -> A boy with horns on his head" - Refers to the mascot of the city of Nara, Sento-kun. (Nara boasts and promotes the fact that it was the capital of Japan for a short period of time 1300 years ago)

"Ruu -> Ruublog" - Refers to Ruu Oshiba, a comedy talent popular in the 90's, and attempted to stage a comeback by starting a blog.

"Mito Komon -> Kaoru's bath" - Refers to Yumi Kaoru, actress in the neverending Japanese historical series "Mito Komon", who is often shown bathing during the show.

"Nichi Hamu -> Hurt Nioka" - Mona reference no. 29508345983450934850349583094 58 or something.

"Government of Chiba -> The spring of life" - Refers to the governor of Chiba prefecture, Morita Kensaku, who was formerly an actor in teen movies.

"Artist -> Saga's granny" - Comedian Shimada Yoshichi directed a version of his best-selling autobiography series"Saga no Gabai Baachan". The book details his growing up in Hiroshima, losing his father to radiation sickness, and growing up with his grandmother. Kumeta is implying that Yoshichi, who was a popular stand-up comedian in the 80s, needs some money.

Page 9: The "Peri" on the tombstone refers to Commodore Matthew Perry, who famously "opened-up" Japan. "Zabieru" refers to Francisco de Xavier, who first introduced Christianity to Japan.

Bonus Page

Page 10: The suited zombies with the shoulder pads in panel 2 look like they're a reference to Michael Jackson's "Thriller" video.

Page 11: Despair chronology. Sorry about putting everything on its side like that, that's the only way I could fit it in there without having to redraw the entire page. Anyway:

"(AED) Photos of "Yamato" become available to the public" - When all else fails, make a movie, anime or live-action, about Space Battleship Yamato.

"(AED) Bombing Iran" - Iran is a typical target when news agencies need to be distracted from domestic politics.

"Because of the Tokyo Incident, special military exercises occur" - A possible reference to the band Tokyo Incident.

Also, shopping malls have been the place to hide from the hoardes of undead since time immemorial. I kind of wanted to listen to The Gonk while I was typesetting this part.

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
KASU

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

傍観者たち

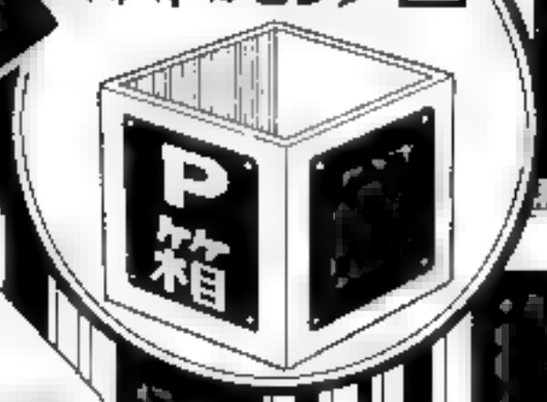
キーケ日生誕 ☑

千里誕生祭

招待状 ☑

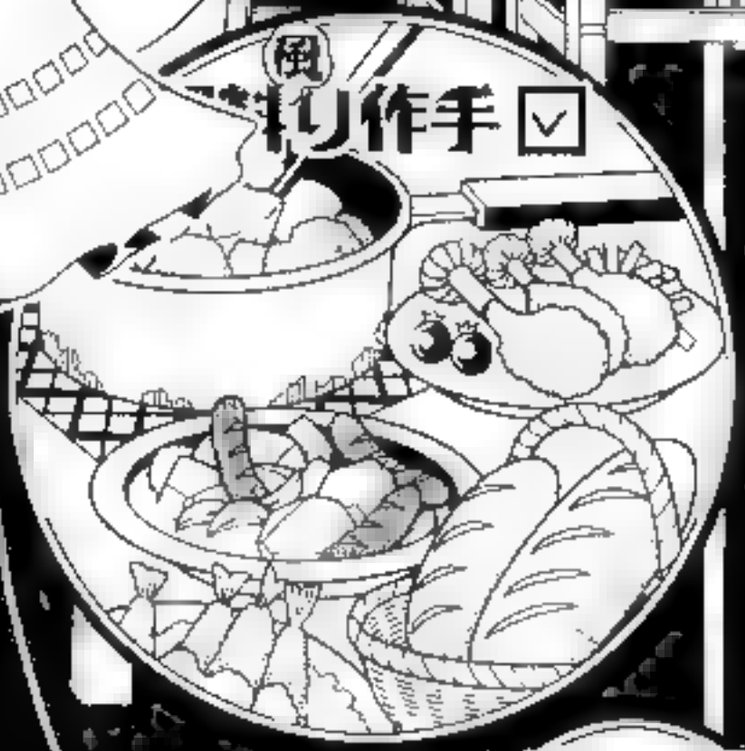
スッグーィテーパ ☑

れへトンゼレフ ☑

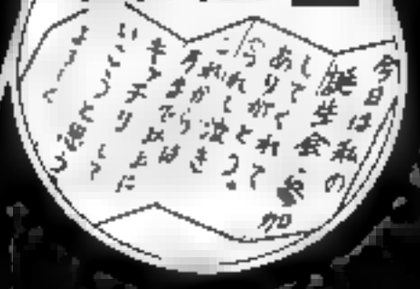


楽音 ☑

風 り作手 ☑



葉言の札お ☑



チカンハ ☑

芸発一 ☑

百八十三話

CHAPTER 182:
THE BYSTANDERS

BIRTHDAY CAKE
キーケ日生誕 ☑

CHIRI'S BIRTHDAY PARTY
祭生誕里千
And all of her love
をのてへすのそ

傍観者たち
INVITATIONS
状待招 ☑

招待者リスト

状待招
真奈塔日

状待招
静香

CONTAINER FOR PRESENTS
れへトンゼレプ ☑

PARTY GOODS
ズッグーィテーパ ☑

ONE PERFORMANCE
楽音 ☑

HOMECOOKING STYLED FOOD
風和り作手 ☑

THANK YOU SPEECH
禁言の礼お ☑

今日は誕生会のお祝いしてくれてありがとう。これからも沢山遊ぼうね。

HANDKERCHIEFS
チカンハ ☑

PERFECT
芸発ー ☑

Thank you for coming
to my birthday party today.
(Tears of happiness)

百八十三話

CHAPTER 182: THE BYSTANDERS

傍観者たち (B KANSHATACHI), A PUN ON 冒険者たち (B KENSHATACHI - THE ADVENTURERS). IT'S EITHER A REFERENCE TO A CHILDREN'S NOVEL BY SAITO ATSUO CALLED "THE ADVENTURERS GANBA AND HIS 15 SMALL FRIENDS" OR ON THE FRENCH FILM "LES AVENTURIERS"

SUMMER

WINTER

IT'S TIME TO CHANGE UNIFORMS.

ちゃん

ちゃん

GOOD MORN-ING.

LET'S START CLASSES.

WELL THEN, EVERYONE...

先生さようなら GOODBYE!

さようなら GOODBYE, SENSEI!

キーンコーン DING DONG

SFX: KATA KATA

ダダダダ

SFX: RING RING

ちゃん ちゃん

WHY DIDN'T YOU SAID ANYTHING!?

ABOUT WHAT?

ガラッ OPEN

AREN'T MY SLEEVES MISSING THERE!?

THIS!

I DID.

DIDN'T YOU NOTICE!?

RIGHT, THEY ARE...

AAH.

I THOUGHT SOMEONE ELSE WOULD DO IT.

NOBODY TOLD HIM?

THEN WHY DIDN'T ANYBODY TELL ME!?

IF SO MANY PEOPLE NOTICED, WHY DIDN'T ANYBODY SAY ANY-THING!?

THAT'S WHAT YOU CALL...

SO THE INDIFFER-ENCE OF THE CITY EVEN REACHES THIS FAR?!

...EF-
FECT?

BY-
STAN
DER...

THE
BYSTANDER
EFFECT.

AND THERE
WERE A LOT
OF EYEWIT-
NESSES.

ざわ…

ゴオオオ

ざわ…

A LONG
TIME AGO,
THERE WAS
A FIRE
SOME-
WHERE.

B...
BUT
WHY?

BUT NONE
OF THEM
CALLED
THE FIRE-
FIGHTERS.

WHEN THERE
ARE TOO
MANY WIT-
NESSES IT
GETS PROB-
LEMATIC.

AH, SO
THAT'S
IT.

BECAUSE
EVERYONE
THOUGHT
SOMEONE
ELSE
WOULD
CALL
THEM.

I SAW THEM.

SO? WHERE HAVE MY SLEEVES GONE?

THEY WERE IN A PLACE WHERE YOU COULDN'T MISS THEM.

ME TOO.

I SAW THEM, TOO.

THEY'RE PROBABLY STILL WHERE YOU LOST THEM.

YEAH, SOMEONE MUST'VE PICKED THEM UP.

SOMEONE PICKED THEM UP, I THINK.

EVERYONE, LET'S MAKE SOME NEW ONES FOR HIM.

AAAAH... THEY GOT CAUGHT IN THE RAIN!

ARE YOU KOMORI-CHAN OR WHAT?

BUT IT HAS TO BE THOSE SLEEVES!

LEAVE THEM TO ME.

UHM... SO WHAT SHOULD WE DO WITH THESE?

SNIFF

.....

...

WELL... IT'S BETTER THAN THROWING THEM AWAY.

WHAT SHOULD I DO AT TIMES LIKE THESE?!

I THOUGHT SOMEONE ELSE WOULD PICK IT UP.

I'M SORRY, I'M SORRY!

I TRY TO SUMMON ALL OF MY COU-RAGE TO REPORT IT!

メラ FIZZLE メラ SIZZLE

注意!! 飛び火

LIKE, WHEN I'M THE ONLY ONE TO WITNESS A FIRE!

119電話係

YES.

WE'VE ALREADY DIS-PATCHED THEM.

SO I'LL BOTHER THE OPERATOR IF I DO!!

BUT WHEN LOTS OF PEOPLE SEE IT, SOMONE PROBABLY ALREADY REPORTED IT!

SO YOU REALLY SHOULD HAVE THE COURAGE TO REPORT ON IT.

ANYONE COULD HESITATE THOUGH.

...REPOR-TING AT THE SAME TIME, THINGS WILL GET CHAOTIC.

CER-TAINLY, WHEN EVERY-ONE IS...

TOKYO

SOMEONE ELSE WILL SEND ONE I GUESS.

WHEN YOUR FAVORITE WORK IS GOING THROUGH HARD TIMES, YOU AS A FAN SHOULD SEND A POSTCARD!

OR EX-AMPLE, IN A SURVEY ON POPU-LARITY!

AKIOKA

SOME-ONE ELSE WILL DO IT, I GUESS

SAPPORO

SOME-ONE ELSE WILL PRO-BABLY SEND ONE.

THAT'S SOME-WHAT R-E-A-L

IT'S REALLY FRIGHT-ENING, THIS INDIFFER-ENCE OF THE CITY!!

SOME-ONE'S GONNA OBJECT THAT ONE.

SOME-ONE WILL COM-PLAIN ABOUT THAT.

THAT'S GONNA CAUSE A PRO-TEST.

UWAH, WHAT A MEAN JOKE.

BUT IT'S ALRIGHT SINCE THE BYSTANDER EFFECT CAN BE GOOD FOR US.

BECAUSE WE HAVEN'T USED AN OBJECTIONABLE JOKE EVEN ONCE!

セーフ SAFE

NOBODY EVER COMPLAINED.

昭和84年 6月 15日

LET'S GIVE HER A GRAND PARTY.

I'LL GO, I'LL GO.

EVERYONE WILL GO TO HER PARTY, I GUESS.

AH... THAT REMINDS ME, NEXT WEEK IS CHIRI-CHAN'S BIRTHDAY.

BUMP
ばったり
AH.
AH.
AH.
Tokyo
東京都庁
NAMI-CHAN... WHAT ABOUT YOU?
WEREN'T YOU ALL GOING TO THE BIRTHDAY PARTY.
SO NO ONE WENT THERE?
ME TOO.
ME TOO.
I THOUGHT SO TOO.
WELL, I THOUGHT THAT EVEN IF I DON'T GO, EVERYONE ELSE STILL WOULD.
DEATHS!!
THERE WILL BE DEATHS!
AAAH
WHAT HAPPENED, YOU LOOK DISPLEASED.
OH, KITSU-SAN.
カリ
カリ
SFX: CLICK CLICK
I AM FEELING VERY, VERY UNWELL RIGHT NOW.
YOU ARE RIGHT,
Chiri's Birthday Party
～ And all of her love ～
ぽっんこ
Place presents in here
Desk for res-rnts
BIRTH-DAY PARTY GUEST-BOOK

SOMEONE DID IT ALREADY

SOMEONE DID IT ALREADY

SOMEONE ALREADY REPORTED THAT I GUESS

EH,

THAT'S HOW IT WAS?

EVERYONE PREPARED A PARTY AT A DIFFERENT PLACE TO SURPRISE YOU!

酒店

CHI-RIIII!!

...BY DOING SOMETHING FUNNY.

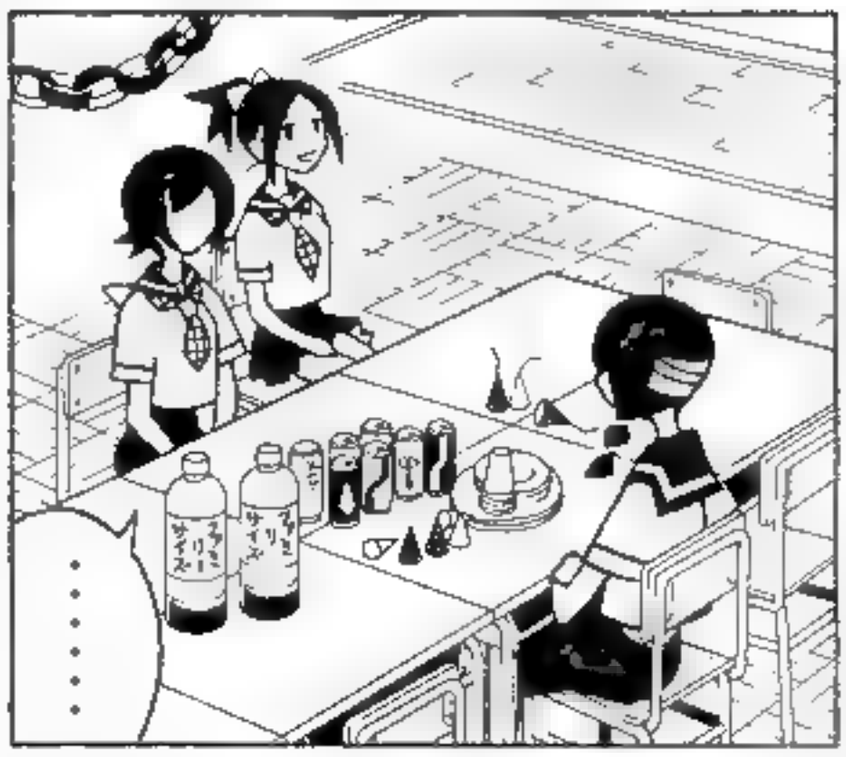
AH, I'LL LIGHTEN THE MOOD HERE.....

カラ "I open

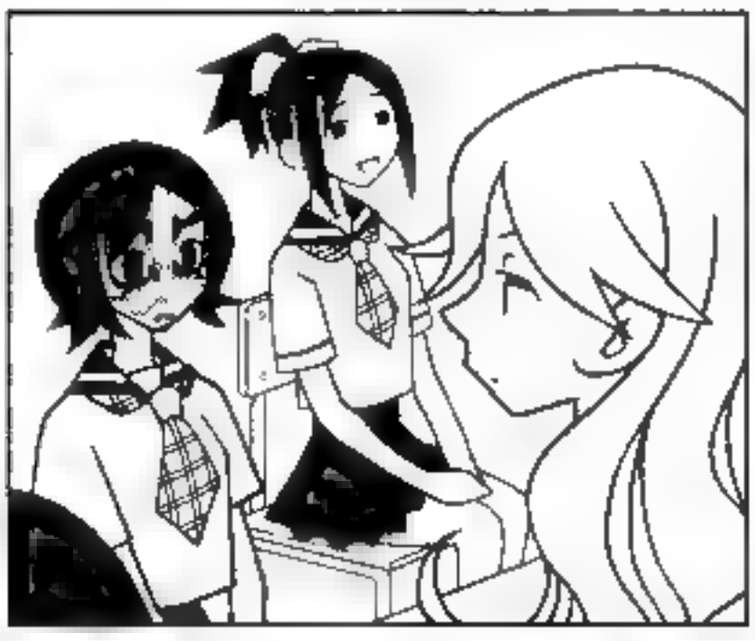
I BOUGHT SOME JUICE.

UWAH, THAT'S REALLY SOME IMPROVISED PREPARA-TIONS.

カラ
OPEN
ARE YOU READY ?



SOME-ONE ELSE WILL JOIN IN
HM...



カラ
OPEN
I'M HERE.

SOMEONE ELSE PROBABLY JOINED IN ALREADY

HAPPY BIRTHS-DAY
HAPPY BIRTHS-DAY
AH! OUR MAIN GUEST!
ずんぼぼ
SFX: VERY DEPRESSED

THAT'S ALREADY TAKEN CARE OF

ALREADY ...

SOMEONE ALREADY...

BUT I HAVE TO BE BRAVE AND JOIN IN
THAT'S ALREADY BEEN TAKEN CARE OF I THINK

...THE INDIF FER-ENCE OF THE CITY
AH THAT'S PROB-ABLY...
WHY DIDN'T ANYONE JOINED IN!?

THE COLOR IS REALLY FUNNY~~!!

あーはははあは

WHAT'S WITH THIS FACE ~~~!?

SFX: AH~HAHAHAHA

BECAUSE WHEN YOUR GAG IS IGNORED THAT FEELS EVEN MORE BITTER THAN DEATH.

OF COU-RSE.

DID I DO GOOD HERE?

TH... THANK YOU.

HAHAHA はあはは

IT'S... A MASTER-PIECE ---!

SFX: ZU-N (BAD MOOD)

LOOK, AREN'T THEY ALL WAITING FOR SOMEONE TO JOIN THEM?

BRA-VE

BE

BE BRAVE !!

JOINING IN JUST LIKE NOW, THAT'S THE HUMAN WAY!

KAGA-CHAN JOINED ME IN SOME-THING PAIN-FUL, I WANT TO DIE.

WAAAAH わあああ

SO... PAIN-FUL!

すーーん

I'M ALSO IN DESPAIR ABOUT THE INDIFFERENCE OF THE CITY AND NOW I WANT TO DIE.

WHAT A COINCI-DENCE.

IN THE END, NO ONE SERIOUSLY CONGRATU-LATED ME. I WANT TO DIE!!

THE GAG I PUT ALL MY EFFORT IN FAILED, I WANT TO DIE!

I DIS-COM-FORTED EVERY-ONE, I WANT TO DIE!

...KILL OURSELVES TOGETHER?

WHY DON'T WE...

LET'S COMMIT SUI-CIDE.

YES.

FINE.

OKAY.

IF I'M NOT BOTHER-ING YOU...

WILL PROB-ABLY STOP US

SOME-ONE...

'SOME-ONE... WILL STOP US I GUESS

Z

...WILL PROBABLY STOP US

SOME-ONE...

ざざーん ZSHHH

WILL BROB-ABLY FTOP LIFF

SOME-ONE...

WA
HA
HA
HA

SOMEONE WILL PROBABLY REPORT THIS

SOMEONE WILL REPORT THIS I GUESS

LET GO OF HER!

SUIMASEN SCANSLATIONS
TRANSLATOR: KASU
EDITOR: GREENTEA
PROOFREADER: SLYBORG
VISIT OUR BLOG FOR NEW RELEASES AT:
SUIMASEN.WORDPRESS.COM

百八十三話

Chapter 183

An Encouragement of House Arrest

HITO

Punk Rock

To Love Ryu

Urusei Yatsura

HIDE OUT DOOR

JUMP JUMP 40

JUMP

.....

Incredible

Aso

Semen

0.00

TAMO-SAN HOUR

笑って

WARATTE II TOMORO!

HOW BORING.

AH.

インフル

monday

(...) day

NOTE
Take care that you don't get a cold

INFLUENZA.

KAGA

FROM CLASS.

WE HAVE SOME TIME OFF

KIDS DON'T NEED TO KNOW.

DID SOMETHING HAPPEN?

NIGHT WATCH ROOM

6

ZAN

Cold = Attention!!

FEELS LIKE I'LL DIE FROM ALL THIS SPARE TIME...

AHH . . .

Ōkusa

THAT'S IT, I'LL CALL SOMEBODY.

Re TIME LP

WHAT IS THIS!?

WH-

ツーツー

PUNK

I'M SORRY, I'M BUSY.

ガチャ

HELLO ŌKUSA-SAN, ARE YOU FREE RIGHT NOW?

EMERGENCY DEMANDS, EMERGENCY DEMANDS.

OF COURSE, CHIRI-CHAN...

ARE YOU PROPERLY INSIDE YOUR HOUSE?

I'VE DECIDED!

I'LL GO TO KARAOKE!!

ピンポーン

EEK!

ピンポーン

UHH . . .

ピーヴー

I'LL COME IN AN HOUR TO MAKE SURE OF THIS.

NOW I'M SCARED!

I CAN'T GO OUT LIKE THIS!

FEINT~。

AHH... IT'S SO BORING...

ISN'T THAT BECAUSE YOU DECIDED ON YOUR OWN TO LIVE A POOR LIFE?

BUT THIS ROOM IS WAY TOO SMALL.

THERE IS NOTHING WE CAN DO.

EVERYTHING IS FINE AS LONG AS I DON'T LEAVE MY OWN PROPERTY, ISN'T IT?

...THAT'S RIGHT.

UHH...

IT HAS BEEN DECIDED THAT YOU AREN'T ALLOWED TO LEAVE YOUR HOUSE.

VERY NICE, TOKITA -SAN.

WE PURCHASED THE NEIGHBOR'S HOUSE.

ドリル

I'LL HAVE TO MAKE ALL THE HOUSES IN MY NEIGHBOR-HOOD MY OWN!

IF I'M NOT ALLOWED TO LEAVE MY OWN HOUSE,

ミニパトカー

VERY NICE, VERY NICE...

TOKYO 2WEEKS

The best 10 parts to go to after a drink!

I'M ABSOLUTELY IN MY OWN HOME.

O... OF COURSE.

ARE YOU PROPERLY AT HOME?

HM... WHICH STORES WERE IN THE NEIGHBORHOOD AGAIN?

Re TIME

NO.

I'M NOT TELLING A LIE, AM I?

BUT THEY DON'T HAVE A DELIVERY SERVICE.

I WANT TO EAT THIS KIND OF COMMON-PEOPLE FOOD.

PLEASE WAIT A MINUTE!

I WANT TO EAT IT, I WANT TO EAT IT!

KOISHIKAWA'S POPULAR STORE!
UNIQUE! RAMEN KUROBEE
At lunch, the line is unbearable!
The ramen is great, if you don't mind hour-long
• NEW • ILLUSION KURUBEE RAMEN
JUNGLE RAMEN SPECIAL!

RAMEN . . .

I THINK WE CAN REACH THE RAMEN STORE.

Library
Police
Park
We Are Here
Ibashi Residence
Public Hall
Ramen
Book OFF

IF WE PURCHASE ALL NEIGHBORING HOUSES AS SHOWN HERE

PURCHASED!

FUAH!

ドン

WHAT HAPPENED? THAT'S A FUNNY POSE.

IS THIS SOME NEW DIET?

IT'S BECAUSE YOU CAME FLYING IN HERE!

THROUGH THAT WALL!

BUT DOING IT THAT WAY...

IS A GOOD REASON TO SUE YOU!

WAIT... WHAT DOES THAT MEAN!?

THIS IS NOW OUR PROPERTY, SO PLEASE LEAVE IMMEDIATELY.

RAMEN?

IS IT SO WRONG TO EAT RAMEN?

EXPLAIN IT ALL RIGHT NOW!

SO WE'LL EXPLAIN THE JUDICIAL AFFAIRS LATER.

I'M BUSY RIGHT NOW.

RA! A! MEN!!

RA! A! MEN!

らぱ。

らぱ。

WELL . . .

IS SHE ALL RIGHT?

GOT IT!

ON THE OTHER SIDE OF THIS WALL IS THE RAMEN STORE.

NATURALLY, WE'VE ALSO PURCHASED THE RAMEN STORE NOW.

RAMEN KUROBEE

RAMEN

Ume Boshi

WE'VE FINALLY ARRIVED!

HM.

HM.

THANKS FOR THE MEAL!

AND SO HAS THE TASTE.

THE MANAGER HAS CHANGED...

AH, HOW DISAPP-OINTING . . .

WHAT'S WITH THAT NEW WORK RAKUGO-LIKE PUNCH-LINE!?

I NEVER SAW IT COMING...

YOU ARE THE MANAGER RIGHT NOW, RIN-SAMA.

HMM, A CLASSMATE THAT COSTS MONEY...

IF WE PURCHASE LIKE THIS, WE'LL REACH IT.

KARAOKE . . .

LET'S GO TO KARAOKE!

OUR HOUSES WERE ON THE WAY.

BY THE WAY, WHY ARE YOU GUYS HERE!?

SOMEHOW, THIS ALREADY LOOKS LIKE THE ESCAPE-WAYS

THE MEDICI FAMILY BUILT IN FLORENCE!

PURCHASED!

PURCHASED!

PURCHASED!

どっ

KA! RA! O! KE!!

ON THE OTHER SIDE OF THIS WALL IS YOUR LONG-AWAITED KARAOKE!

Zessho

Song: Hiroshi

SONY

TIME

WAIT, THEN WHAT ARE YOU DOING HERE!?

WE AREN'T ALLOWED TO GO OUT!

RIN!?

BROTHER!

THIS IS PRETTY... PUSHY...

SINCE WE PURCHASED THESE PROPERTIES, ALL OF THIS BELONGS TO RIN-SAMA.

ACCORDING TO THESE PAPERS, I LIVE IN THE SAME RESIDENCE AS RIN DOES.

Certificate of Residence

Toshiki Mozomu and Rin live in the same estate

BECAUSE I CAN'T GET A CERTIFICATE OF RESIDENCE FOR LIVING AT THE SCHOOL...

BUT IF THAT'S THE CASE, I'M ALL RIGHT.

※ *It's not really official, though. Please look it up in Chapter 152.*

Official License of the Toshiki Family. Kobushi Aburi

ACCORDING TO THESE PAPERS, WE'RE YOUR FAMILY MEMBERS, SENSEI.

WE'RE FINE, SENSEI.

YOU GIRLS NEED TO BE AT HOME, THOUGH.

PURCHASED!

PURCHASED!

PURCHASED!

I WANNA GO TO THE CANDY STORE!

SINCE WE DON'T VIOLATE THE HOUSE ARREST ORDER LIKE THIS, WE CAN GO EVERYWHERE!

ANYWAY...

UH...

EH?

YES, SINCE IT WAS ON OUR ROUTE.

WE'VE ALSO BOUGHT THE SCHOOL?

LET'S START THE CLASS.

Gorey

WELL THEN.

ISN'T THAT ORDINARY LAND SPECULATION?

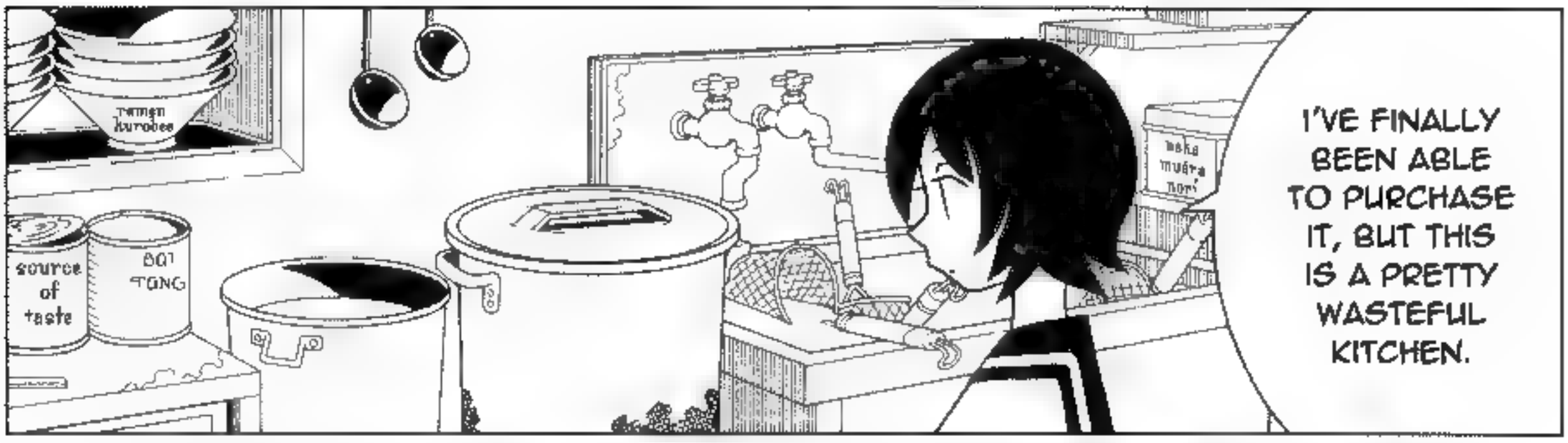
Estates According to the Road Map

WE MANAGED TO RESELL THE ESTATES WE HAD BOUGHT BECAUSE THEY WERE ON THE ROAD MAP FOR TWICE AS MUCH.

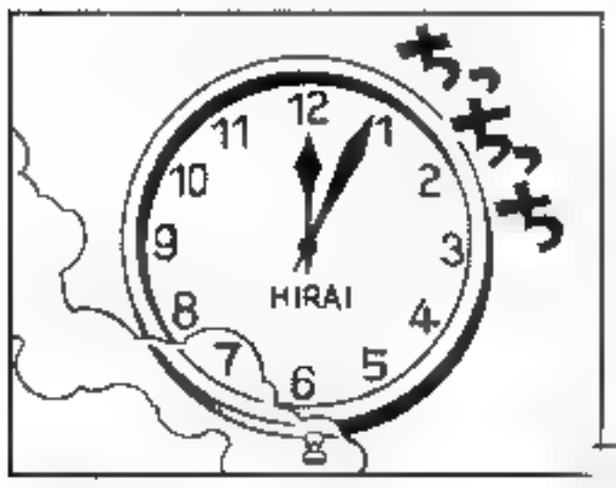
EVEN IF WE'RE UNDER HOUSE ARREST,

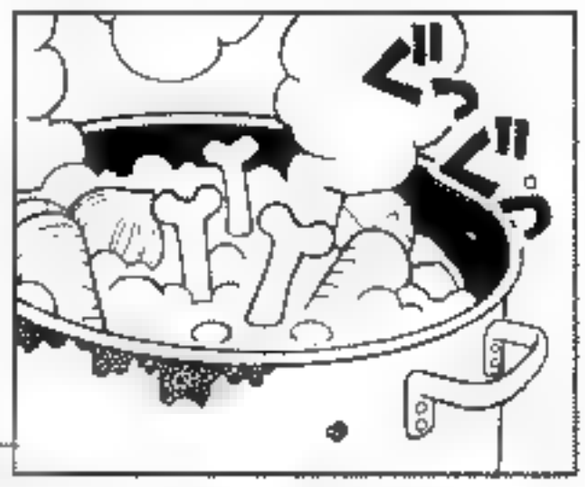
WE CAN HAVE CLASS LIKE THIS,

THIS IS THE WORST.


source of taste
BOT TONG
I'VE FINALLY BEEN ABLE TO PURCHASE IT, BUT THIS IS A PRETTY WASTEFUL KITCHEN.

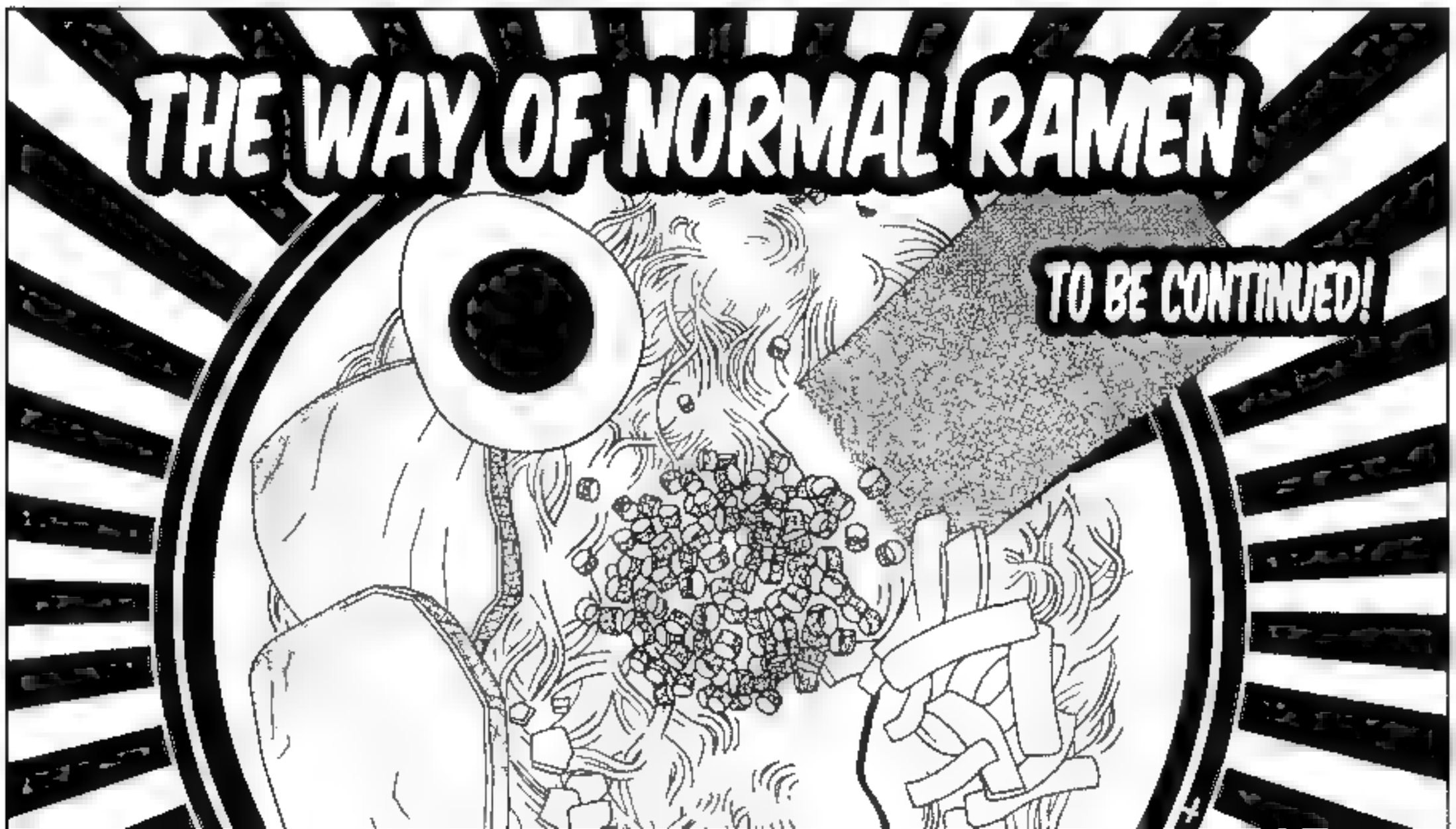
I'LL USE THE CHICKEN BASE AND THE FISH BASE IN A 2 TO 1 DOUBLE SOUP.
OF COURSE, FOR TASTE...


ちっちっち
HIRAI


ぐ〜ぐ〜

I'LL MAKE SOME JUST FOR FUN.
WELL THEEEN~

OI OI!
I'LL DO IT AGAIN!
NO GOOD! THIS IS ABSOLUTELY HORRIBLE!


THE WAY OF NORMAL RAMEN
TO BE CONTINUED!

BONUS PAGE (Explanations, references, and everything we couldn't fit in the oh-so-tiny margins.)

PAGE 1

1 Jap. 閉門ノススメ (heimon no susume), a pun on the novel 学問のススメ (gakumon no susume An Encouragement of Learn˙ng) which is a novel by Shim˙zu Yoshinori That novel's tit e is a reference to Fukuzawa Yukichi's 学問のすゝめ (gakumon no susume – An Encouragement of Learn˙ng)

PAGE 2

2 Nami s T Shirt is a reference to her voice actress Shintani Ryôko whose fanc ub (she s also a rather successful s˙nger) is called Pink Rocks. Several events/concerts she ho ds also have the same name
3 Reference to the fictional comic hideout door that appears in Bakuman
4. To Love Ru
5. Spoof on the show Morita's one hour - Waratte ii tomo
6. The comic Nami reads is another fict ona work appear ng in Bakuman, "Colorful Jikal"
7. Mr. Asô wrote a book cal ed "Incredible Japan" ôO

PAGE 3

8. When the chapter was publ˙shed, there was huge worldwide pan c because of the so-cal ed Mex can F u or Swine Flu

PAGE 4

9. They don t have the f u or a cold If, they al caught it when a most drowning at the end of last chapter. Apparent y, what happened in the ast chapter, caused a huge fuss and they were suspended from school for some time.
10. Zan Sayonara Zetsubou Sensei
11. The Re TIME LP is a reference to Shintani s s˙ngle Re TIME
12. Spoof on Goog e Street View

PAGE 5

13. A Japanese actress, wel known among dorama-fans for the role of Kozue in Attack No.1 I guess.
14. Th s is another series where Ueta played the main character
15. Th s term is normally used in wartime

PAGE 7

16. The neighbour reading a book is Isono Namihei from Sazae-san
17. Spoof on a magazine ca led "Tokyo 1 Week"

PAGE 8

18. Spoof on a comic called "Jung e Kurobee" from the Doraemon-author - that s a so why the plate shown below the headline looks like a bad caricature of a dark skinned person's head I guess oÔ
19. Koike is the name of a character in Jungle Kurobee

PAGE 10

20. From a com c called Umeboshi denka, a so from the author of Doraemon

PAGE 11

21. Kumeta, you prophet, is this a prediction of Joshiraku? (note that this chapter was f rst publ˙shed on June 3 and Josh˙raku was first published on September 9 count˙ng ˙n deadl˙nes and stuff, plans for at least the first Joshiraku chapter should have been made at the time this SZS chapter was drawn. // TS: Josh raku is a comedy manga with the story by Kumeta
22. See http://en.wikipedia org/wiki/Medic˙

PAGE 12

23. Sensei s (very despair˙ng) Character Song "Zesshô"
24. Or wives, but a lot of them already are divorced :D

PAGE 13

25. Edward Gorey (look him up on Wikipedia). Also see chapter 177. Th s probab y means, Sensei has been teaching the same stuff for at least the last 6 weeks oô

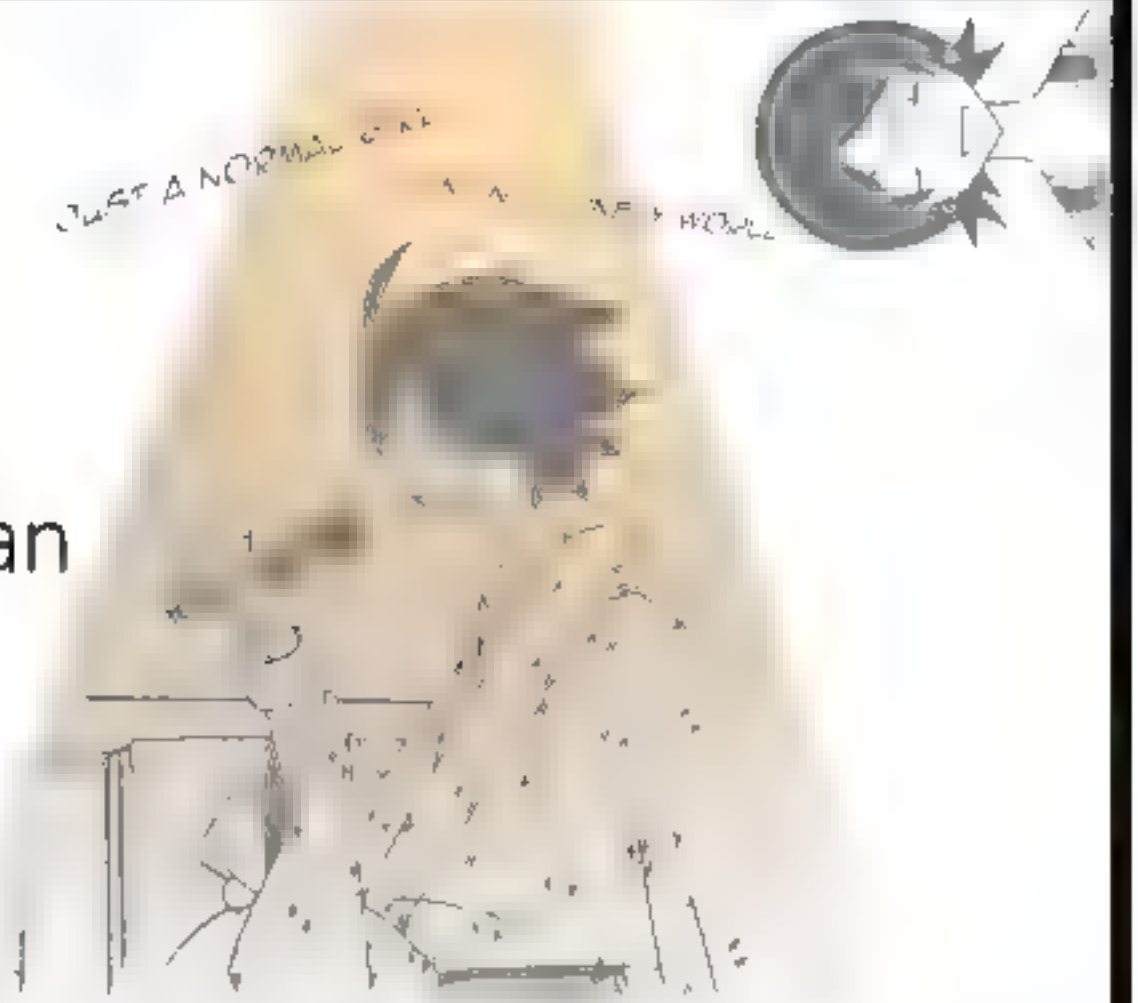
PAGE 14

26. Nakamura Norihiro is a baseball p ayer
27. A kind of chinese noodle soup

SUIMASEN SCANS

raw provider : hipek
translator : kasu
editor/typesetter : masada-chan
proofreader : slyborg

THE BLOG: SUIMASENSCANS WORDPRESS COM
THE CHAT: #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY NET



Chapter 184 is coming soon!

FROM THE LIBRARY

流行り廃り短し走れよ乙女

ソウクタヨ本

LET'S READ

LOTS OF BOOKS!

ウヨシマミ訪!

百八十四話

CHAPTER 184:

FASHION IS SHORT, SO RUN ON, YOU MAIDEN!

?

?

IS THAT BOOK ANY GOOD?

NAMI-CHAN ...

YEAH, LATELY THERE'VE BEEN A LOT OF NOVELS PUT OUT BY AUTHORS WHO ARE KYOTO U. GRADUATES.

THAT BOOK IS PRETTY POPULAR RIGHT NOW.

IT'S TOTAAALLYY AMAAZIING!

AH, THANKS.

IT'S THE BEST!

THE LETTERS DANCE ON THE PAGE LIKE THEY'RE IN A MUSICAL.

IT'S BURSTING WITH INSIGHT AND THE SENTENCES FLOW LIKE A BEAUTIFUL SONG...

THE STORY IS FINE...

MAY I SEE THAT FOR A MOMENT?

...WOULDN'T THAT MAKE YOU SEEM DUMB?

BUT IF YOU CALLED IT "HARD TO READ" OR "BORING"...

HE USES A LOT OF DIFFICULT WORDS AND EXPRESSIONS.

...BUT THE AUTHOR SEEMS TO WRITE IN A POMPOUS, AFFECTED STYLE JUST TO SHOW OFF HOW SMART HE IS.

DOESN'T IT MAKE YOU FEEL LIKE YOU *HAVE* TO LIKE IT?

SOME-HOW...

...MAKE YOU FEEL THAT YOU'RE OBLIGED TO LIKE THEM.

AND IT'S NOT JUST NOVELS! PLENTY OF THINGS IN THIS WORLD...

REHMENS LIVE COMEDY SHOW

HOSTED BY- TV TEIKYO
SPONSOR: GOLDEN GINZA SHOPPING DISTRICT
JUNE 10TH

REHMENS LIVE COMEDY SHOW

HOSTED BY: TV TEIKYO
SPONSOR: GOLDEN GINZA SHOPPING DISTRICT
SHOW A 84 JUNE 10th
18:30-19:00

PRICE: 6000¥

...

おはは!

?

ギリ ギリ ギリ ギリ ギリ

?

?

はは

HOW FUNNY! THIS IS GREAT!

WHY ARE YOU USING ME AS THE EXAMPLE HERE?

... BECAUSE YOU'RE AFRAID THAT IF YOU DON'T UNDERSTAND HIS GAGS, IT'S BECAUSE THE JOKE'S ON YOU!

THIS TRADITIONAL CONTE COMEDIAN MAKES YOU FEEL LIKE YOU HAVE TO LAUGH....

BUT YOU STILL THINK IT'S WORTH IT BECAUSE THEY SAY IT'S IN STYLE!

5000

THE NEWEST BOUTIQUE ITEM LOOKS LIKE SOMETHING YOU'D FIND AT A 100¥ STORE...

DON'T THE IGNORANT FEEL THEY NEED TO PRAISE CERTAIN THINGS AS "THE BEST" JUST BECAUSE THEY'RE APPROVED BY THE UPPER CLASS?

BUT THEY ACCEPT IT BECAUSE THE COMMENTATOR THINKS IT'S A GREAT IDEA!

NORMAL PEOPLE CAN'T UNDERSTAND WHY THEY TRAIN IN SEVEN DIFFERENT COLORS OF BIBS

BUT YOU NONETHELESS FEEL OBLIGED TO PRAISE THEM!

YOU DON'T UNDERSTAND THE MOVIES THAT WIN PRIZES AT FESTIVALS LIKE CANNES

RIGHT - THAT MEANS...

AH - I CAN THINK OF A GOOD EXAMPLE OF THIS.

IT'S UNCONDI-TIONAL APPROVAL!

YOU ACCEPT "THE WORD FROM ON HIGH" WITHOUT QUESTION!

MODERN ART SELECTED BY MEXT

DIDN'T WE ALL VISIT AN ART MUSEUM RECENT-LY?

IT REALLY IS FINE

IT'S VERY "ART NOU-VEAU"

I LIKE THIS ONE.

THIS PIECE IS PRETTY INTEREST-ING, DON'T YOU THINK?

DON'T JUST USE ME AS THE EXAMPLE ALL THE TIME!

WELL, THAT MAKES IT EASIER TO UNDER-STAND.

NAMI-CHAN, THAT'S A HUMIDIFIER.

THAT'S WRONG! THIS IS ...

... THE LEGENDARY OH BALL!

OH WAS AN AMAZING BATTER BACK WHEN HE WAS ACTIVE.

OH... BALL?

AND HE'D CALL IT!

BALL!

"IF OH DIDN'T SWING AT IT, IT MUST BE OUTSIDE OF THE STRIKE ZONE"

WHEN OH DIDN'T SWING AT A RISKY PITCH, THE UMPIRE THOUGHT ...

EVEN AN EMPEROR PENGUIN ON SIMPLE KNIT FABRIC WILL BE GREETED BY A CHORUS OF "HOW FASHIONABLE!"

FOR EXAMPLE, JUST LOOK AT DESIGNER CLOTHES.

EXACTLY.

SO YOU'D MEASURE A PERSON'S SUCCESS BY HOW WELL THEY CAN SWAY THE OPINIONS OF OTHERS?

IT CAN BE PROFITABLE TO ALWAYS BE CONSIDERED CORRECT.

- THE KILLER PASS FROM THAT FORMER NATIONAL TEAM PLAYER WHERE YOU FEEL IT'S YOUR FAULT IF YOU CAN'T RECIEVE IT
- THAT FAMOUS MANGAKA'S COMIC, WHICH YOU STILL FIND FUNNY DESPITE A DEADLY PRINTING ERROR
- GETTING HIT BY THAT PRO WRESTLER'S "BIG BOOT" KICK AND REACTING AS IF YOU WERE SERIOUSLY INJURED
- GERMAN LUXURY CARS THAT SELL BETTER THE MORE EXPENSIVE THEY ARE
- THE BOOK THAT YOU JUST HAVE TO CALL GOOD SINCE IT WON THE BOOKSTORE AWARD
- PAYING 50,000¥ TO SEE AN OPERA AND FEELING OBLIGED TO LIKE IT SINCE YOU SPENT 50,000¥
- THE ACTRESS WHOM YOU CONSIDER STYLISH EVEN WHEN SHE PLAYS A ROLE LIKE BON-CHAN

AH, THOSE WONDERFUL, LEGENDARY OH BALLS!

YOU WERE THERE?

WOW, IT'S BEEN A LONG TIME SINCE SHE'S DONE THAT!

WE NEED TO CONSIDER BUILDING WEAPONS OF CLASS DESTRUCTION!

... SINCE NOBODY HERE HAS ANY CLASS.

THAT COULD NEVER HAPPEN HERE ...

I SAID CLASS. CLASS.

DON'T SAY SUCH DANGEROUS THINGS!

HEY! WHAT DO YOU THINK OF ...

WE WANT TO CREATE AN ENVIRONMENT THAT MAKES YOU FEEL LIKE YOU HAVE TO LAUGH.

AFTER ALL ...

?

?

?

?

?

THE POSITIVE CATEGORICAL PREPOSITIONS OF THE ERITREAN SCHOOL?

WH...? WHAT DOES THAT MEAN?

ぷっ

ERITREAN, HOW FUNNY!

AHA HA HA HA!

はは はは はは はは

HA

MY TUMMY HURTS FROM LAUGH -ING!

ひー

BUT I'M SURE IT MUST BE FUNNY!

I DON'T GET IT AT ALL...

THAT'S IT!

IS TOTALLY INTEREST-ING AND FUNNY!

THE... THE ERER-AREAN SCHOOL ...

IF I DON'T LAUGH, EVERYONE WILL THINK THAT I'M IGNORANT!

EVEN IF WE CAN'T HAVE WEAPONS OF CLASS DESTRUCTION.

WE CAN STILL PRETEND TO HAVE CLASS ...

CALLING THEM "EDUCATED GAGS" MAKES THEM SEEM SOPHOMORIC, THOUGH.

WE NEED TO MAKE SOME EDUCATED GAGS SO THAT OUR READERS FEEL LIKE THEY HAVE TO LAUGH, TOO!

YESTERDAY EVENING I WENT TO GEORGE'S STORE AND HAD HIM BRING ME A CHOCOLATE DRINK.

COME TO THINK OF IT ...

LET'S DO IT.

TO FIND DIFFICULT WORDS AND OBSCURE REFERENCES THAT NOBODY WILL RECOG-NIZE.

WE COULD LOOK THROUGH DICTION-ARIES AND TECHNICAL BOOKS

AH.

IT'S JUST LIKE SARTRE CARRY-ING A MIKOSHI!

... IS SO ANNOYING, DIDN'T YOU?

YOU ONLY SAID THAT BECAUSE THE FRANKFURT SCHOOL ...

あはは

はは

はは

あはは

あはは

ほほほ

Y.. YEAH, YOUR MOM IS MARIA SERGIO!

あはは

WANNA MAKE CELIBIDACHE DIRECT TRAFFIC?

YOUR MOM IS MARIA THERESA!

あはは

はは

はは

EVERYONE'S SO ERUDITE!

STATE SECRETS
BARA SOKU
LEGAL STATUTE BOOKS
CRIME AND PUNISHMENT
KOHJIEN

I WONDER WHAT IT WOULD IT BE LIKE TO BECOME A RONIN AND GO TO SOSOU-SEMINAR?

ALL IN ALL, THE RELAXED EDUCATION POLICY IS A LOT LIKE THE PYTHAGOREAN CULT.

おほほほ
RASCAL'S WAGER

AREN'T THESE JUST NORMAL PUNS NOW?

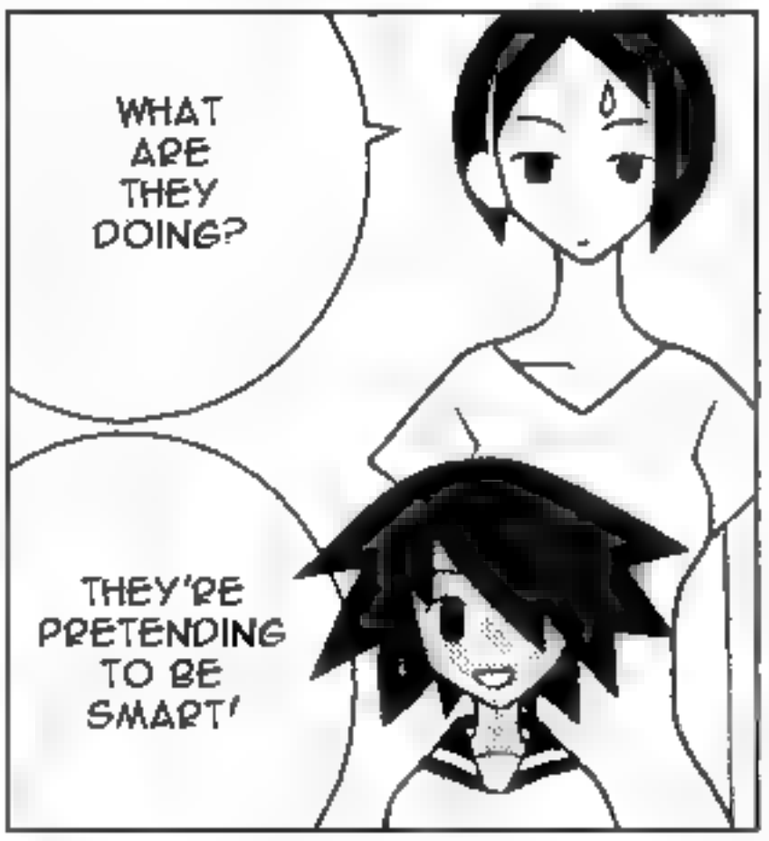
REBORN RELA-TIVITY
EINSTEIN TO THE BONE

HOP-STEP-AMENHOTEP THE THIRD.

?

おほほほ
A A PRISONER OF BASIL
EEEK, THIS IS TOO FUNNY!

GENERALLY SPEAKING, I'M LIKE A MODERN VERSION OF BASILEUS'S PRISONERS!!!


WHAT ARE THEY DOING?
THEY'RE PRETENDING TO BE SMART!

CHIRI-CHAN, PLEASE GRACE US WITH A DECLARATION, TOO.
ALL RIGHT.

YOU SHOULD BE CRYING!!!

HOW COULD I HAVE KNOWN WHAT YOU WERE TALKING ABOUT?

BETWEEN COMEDY AND TRAGEDY ?!?!

CAN'T YOU TELL THE DIFFER-ENCE...

IT'S OKAY TO LAUGH. THAT ONE WAS A JOKE.

わ わ わ わ

HAH...

YOUR HEADS WILL BE PULLED BY A COSMIC STRING IN A DELOREAN.

EVERY-BODY CALM DOWN.

EEK!

マリア・セルジオ

Maria Sergio

(1775-1809)

Artist (Spain)

An 18th century Spanish virgin artist.

Spent her entire life a virgin; over 100 of her virginity-themed paintings survive.

Best-known works include The Last Virgin and The Virgin s Scream .

(Collateral Virgin)

KUMATEN SZS
TL - UMIN
T-BLIPA
QC-SLIBOG
TRANSLATOR'S NOTES ARE AT KUMETAN ENGLISH WIKI:
KUMETAN.WIKIDOT.COM/SZS-CHAPTER-184
VISIT US AT:

ねじまき鳥クロニクル

百八十五話

Chapter 185

The Screw-Up Bird Chronicle

I'M MOSTLY ABSENT-MINDED.

WELL, AS YOU SEE...

OKAY.

THROW THIS AWAY.

THAT'S WHY WHEN I GET ASKED TO DO SOME WORK, USUALLY...

AAH!

PEOPLE USUALLY SAY SOME-THING LIKE THIS TO ME:

ガッシャ

YOU'RE MAKING MORE POINTLESS WORK FOR US AGAIN!

SORRY.

WHAT

I'M REALLY SORRY.

AAH, IT'S FINE. NO PROBLEM.

It's better than getting another angry

THIS IS A SLIGHTLY STRANGE PERSONAL EXPERIENCE.

AAAH! ABIRU -CHAN IS BEING ABDUCTED!

WHAT'S GOING ON HERE?

Meeting No. 1056
Regarding Hayanagi-kun
For
Against

Koishikawa W

WE ARE JUST HOPING YOU COULD HELP US WITH YOUR TALENTS.

THIS IS ABSOLUTELY NOTHING DUBIOUS.

WE WANT YOU TO INCREASE THE AMOUNT OF POINTLESS WORK FOR US.

YOU'RE A GENIUS AT CREATING POINTLESS WORK.

ACCORDING TO OUR MONTHS-LONG INVESTI-GATION...

HUH?

HAHA, OF COURSE, WE...

WHO IN THE WORLD ARE YOU?

BUT ISN'T THIS A BIT IMPOLITE ?

WELL THAT CERTAINLY IS TRUE...

WELL ?

DO YOU KNOW WHAT THE MOST IMPORTANT WORK FOR GOVERNMENT OFFICIALS IS?

IT'S CREATING POINTLESS WORK.

ARE GOVERN-MENT OFFICIALS.

THE RIGHTS AND JOBS OF CIVIL SERVANTS ARE GUARANTEED, AND THAT'S THEIR MOST IMPORTANT ABILITY!

WHATEVER POINTLESS WORK THEY CREATE, HOWEVER THEY STRETCH THEIR BUDGET...

THEN WE'D HAVE THE SAME AMOUNT OF PRESSURE THAT PRIVATE ENTERPRISES HAVE.

WHY DON'T YOU JUST WORK ON PROFITABLE JOBS?

THERE ARE ROUGHLY X THINGS TO DO DEPARTMENT

OUR DEPARTMENT IS THE SECRET SERVICE MEANT TO ENSURE THAT.

QUOTA

QUOTA

ON A SINGLE DESK IN A BASEMENT ROOM.

HOW ABOUT DOING NOTHING EXCEPT CUTTING OUT NEWSPAPER CLIPS?

HMM...

DO YOU HAVE ANY PLANS FOR POINTLESS WORK WE COULD DO?

ドドド

WORK HAS BEEN MADE! ♡

GOVERN-MENT OFFICIALS.

WHO ARE THEY?

THIS WILL DEFINITELY REQUIRE A LOT OF PAPER-WORK FROM ABOVE!

WE NEED TO PRODUCE REPAIR PLANS IMMEDIATELY!

WHAT, ARE YOU SAYING ...?

アレ？ コレ？

IN FACT ...

WHAT ARE THOSE GUYS DOING?

I WONDER IF 96% OF THE PLANNED BIDDING PRICE IS OKAY.

LET'S CALL SOME CONSTRUCTION COMPANIES TOMORROW TO TAKE THEIR BIDS!

THIS REALLY IS MEAN.

SENSEI, PLEASE TELL THEM, TOO!

AND YET, THEY'RE COLLECT-ING HEAVY TAXES FROM THE PEOPLE?!

THEY'RE MAKING UP POINTLESS WORK ON PURPOSE?!

THE → PERSON WHO REALLY CREATED THIS

WHEN GOVERNMENT OFFICIALS THRIVE, THE COUNTRY SINKS...

WHAT A FOOLISH STORY.

LMA

LMA

LMA

AND...? WHAT IS THIS?

I'VE BEEN TRICKED!

I'M A CIVIL SERVANT TOO!

DID YOU FOR-GET!?

PLEASE TELL US ANOTHER IDEA FOR POINTLESS WORK!

WELL, NOW THAT THIS IGNORANT PERSON HAS BEEN SILENCED ...

HMM...

HM

PLEASE GIVE US SOME NEW IDEAS FOR POINTLESS WORK!

WE CAN'T GET PEOPLE'S SUPPORT BY DIGGING INTO STREETS!

HOW ABOUT COUNTING THE NUMBER OF SCREWS IN THIS TOWN?

TERRIBLY NICE!

NICE!

AH, DON'T WORRY, IT WAS JUST A JOKE...

AS EXPECTED, SHE REALLY IS A GENIUS!

WE'VE NEVER HAD A PLAN LIKE THIS!

IT'S GREAT.

IT'S URO-CHAN!

WHAT'S THAT?

UHNG !

AND GIVE HIM A CERTIFI-CATE OF RESID-ENCE!

WE NEED TO FOLLOW TAMA-CHAN'S EXAMPLE ...

THAT'S NICE, ISN'T IT, URO -CHAN.

Special Certificate of Residence

小石川

Tokyo-fu Koishikawa-ku

Name Uroboe Pentaro

Address Koishikawa-ku [redacted]

Alias Uropen

Date of Birth Unknown (Age: 4 years)

Gender Unknown

Date of Citizenship Showa 80, September 14

Moved here Showa 80, September 14 from the National Museum of Insecurity.

This certificate of residence is for Uropen only.

Showa 84, June 24

Mayor of Koishikawa

小石川区長印

*FOR REASONS OF PRIVACY, WE HAVE HIDDEN PARTS OF THE ADDRESS.

WHERE THE AMOUNT OF WORK TO DO INCREASES BEFORE YOU EVEN DO IT.

THERE ARE CASES IN THIS WORLD...

I BOB'T BINK, BIB IB E BOB OU BEARY NEEB PO BOO! (I DON'T THINK THIS IS A JOB YOU REALLY NEED TOD DO!)

THE PUBLIC OFFICES ARE VERY BUSY!

CREATES THE NEW JOB OF INSPECTING THE TRAFFIC INSPECTORS!

THE JOB DONE BY TRAFFIC INSPECTORS ...

PRO-DUCES NEW RECALL WORK!

SPEED

WORK TO INCREASE COST-CUTTING...

WE WOULD LIKE TO APOLOGIZE

CREAT-ING A ROAD REPAIR PRO-JECT!

ぼこぼこ

A DUMP TRUCK ON ITS WAY TO A CONST-RUCTION SITE DAMAGES THE STREET...

EH?

THIS WEEK, SENSEI'S APPEAR-ANCE ENDS HERE.

- THE JOB OF GUARDING THE JOB OF DISTRIBUTING LEAFLETS
- WHEN YOU HAVE A PERMANENT WAVE AND DON'T LIKE IT, THE WORK TO STRAIGHTEN YOUR HAIR IS INCREASED
- DRAWING COMICS ON THE PC INCREASES MAINTENANCE WORK
- BUILDING ADEQUATE SHIPS INCREASES MENDING WORK
- THE WORK GUARDING PENSIONS HAS VANISHED AND CREATED THE JOB OF EXAMINING PENSIONS
- THE CITIZEN JUDGE SYSTEM CREATES JOBS TO OVERSEE IT.
- JOBS TO LOOK OUT FOR PARKING VIOLATIONS ALSO INCREASE AMAKUDARIS' WORK
- ONCE YOU EMPLOY A BEAUTIFUL SECRETARY, THE WORK TO SET UP A HOTLINE FOR SEXUAL HARRASSMENT INCREASES
- ONCE YOU EMPLOY AN ESPER, YOU EMPLOY ANOTHER ESPER WHO CAN BUILD A BARRIER SO THAT YOUR HEART CAN'T BE READ BY THE FIRST ESPER
- WHEN YOU ASKED A VOICE ACTOR TO HOST AN EVENT, THE WORK OF VOLUNTEER STAFF AND BODYGUARDS INCREASES
- IF YOU MAKE SENSEI DRAW BACKGROUNDS, IT'LL BECOME TWICE THE WORKLOAD DUE TO FIXING STUFF

WORK THAT INCREASES WORK HAS LEFT ME IN DESPAIR!

WELL EVERY-ONE, LET'S GO INTO TOWN AND COUNT SCREWS!

THEY'RE USED A LOT.

LIMIT

SCREW STYLE

Bolt 9.69

The Wind-up Bird Store

THESE SCREWS.

THEY'RE IN A LOT OF PLACES ...

BUT...

ねじ

WE'LL HAVE TO INCR-EASE THE STAFF!

JUST LIKE THAT, WE HAVE A LOAD OF WORK!

IF THERE WERE NO SCREWS, RAILWAY BRIDGES, BICYCLES, OR GLASSES WOULD ALL FALL APART.

KOBA-YASHI NEJI

SCREW KEWPIE

DOESN'T THAT JUST MEAN WE'LL HAVE MORE WORK TO DO LATER?

IT'S FINE.

IF YOU COUNT THEM LIKE THIS, WON'T IT BE HARDER LATER?

SCREWS TAKE ALL YOU CAN 300 YEN

ガラガラガラ

AH!

THOSE SCREWS DON'T SEEM TO HAVE BEEN COUNTED YET.

ぱかっ

WE NEED TO COUNT THEM!

THEY'RE FALLING INTO THE STORM DRAIN!

AH!

AH, AS EXPECTED!

SHE GIVES US MORE POINT-LESS WORK!

IT'S A STRONG MAGNET FOR INDUSTRIAL USE!

THAT'S WHY THERE'S NICE THINGS LIKE THIS.

OH NO! IT'S SO DEEP YOU CAN'T REACH THEM!

GOT IT!

TWITCH

LIKE THIS.

ALRIGHT, WE'LL GET THEM ALL...

SOME-THING ELSE!

THAT'S THE WEDDING RING WE LOST!

GOT SOME-THING ELSE AGAIN!

REALLY IMPORTANT WATCH THAT REMINDS ME OF MY FATHER! I LOST IT A LONG TIME AGO!

AH, THAT'S THE...

AH, IT'S SOME-THING ELSE!

ずらり

BRIDE

IT'S A METAL CHINA-SPOON!

AH, I LOST THAT!

パチ パチ パチ パチ パチ

YOU ENDED UP RETURNING LOST ITEMS TO PEOPLE IN TOWN!

BY COUNTING SCREWS...

THE CIVIL SERVANTS' WORK...

HAS BECOME USEFUL!

THEN IT'S NOT POINT-LESS WORK ANYMORE!

IF IT'S USEFUL ...

IT'S NO GOOD, OUR WORK WILL END UP BEING USEFUL.

There Are Roughly X Things To Do Department

MEXT

PARLIAMENT

SO YOU WON'T COUNT SCREWS ANYMORE?

EVEN TODAY, THEY'RE STILL LOOKING FOR POINTLESS WORK.

NICE!

VERY NICE!

Pointless Work

THEN HOW ABOUT MEASURING THE HEIGHT TO WIDTH RATIO OF ALL THE DOOR PLATES IN TOWN?

Staff Name Register

2009

There Are Roughly X
Things To Do Department
2nd Station Chief

KUJI Hajime

There Are Roughly X
Things To Do Department
Section Chief's Assistant

GOJIKI Taku

Koishikawa City Hall

Bonus Page

Title

"The Screw-Up Bird Chronicle" (ネジまき鳥クロニクル Neji maki-dori kuronikuru) is a pun on Haruki Murakami's "The Wind-Up Bird Chronicle" (ねじまき鳥クロニクル nejimaki-dori kuronikuru). When written in katakana, ねじ (wind) becomes ネジ (screw).

Page 2

"Cola Shishocuri" is a mash-up of two Pepsi flavors, "Shisho" and "Cucumber". The book "Absurd" is a reference to a book by then-Prime Minister Taro Aso, "Absurd Japan". Sensei's personal seal (to the right of Chiri) is also in the garbage for some reason.

Page 3

"Chidejika-goods" - Chidejika is a weird, deer-looking character used to advertise digital terrestrial broadcasting.

Page 5

"There Are Roughly X Things To Do Department" (仕事つくらいで課 - *shigoto tsu kurai de ka*). "Tsu" is a common counter. "Kurai" means "around" or "roughly".

Page 8

"Tama-chan" - Tama-chan was a seal that showed up in rivers around Tokyo and Yokohama between 2002 and 2004. In 2003, it was given a special certificate of residence in Yokohama.

"Five Rings" - A reference to the 2016 Olympics, which Tokyo was lobbying hard to host at the time this chapter was published in 2009.

Page 9

A few notes on Uropen's special residency card:

"Tokyo-fu, Koishikawa-ku" is how Koishikawa would have been refered to in government documents before the end of World War II. The '-fu' ending, at the time applied to cities, but these days, the ending is saved for special prefectures or designated cities (such as Osaka). Tokyo, as the capital of Japan, now recieves the ending "-to" (都. meaning capital).The '-ku' ending refers to wards or districts within the city. However, in the reorganization of government at the end of the war, prefectures were redefined and wards were shifted around, generally becoming larger. Koishikawa and the neighboring city of Kôrakuen and the Hongo ward to create a new ward, the Bunkyô ward. So, these days, Koishikawa would be addressed as "Tokyo-to, Bunkyô-ku" in government documents, with the name Koishikawa only appearing in addresses of those people actually living within the city of Koishikawa.

"Date of Citizenship" - Listed as Showa 80, September 14. The term "Showa" describes events that occurred under the reign of Emperor Showa (Hirohito), who ruled for 64 years between 1926 and 1989. The years under a specific emperor's rule are numbered, meaning that his death in 1989 corresponds to the year "Showa 64". After his son, Akihito, ascended the throne, the years began to be counted in the "Heisei" era. Properly, the date given on the certificate should read "Heisei 17, September 14". However, the universe of SZS seems trapped in a blend of 1920s and 1950s Japan, and pretends that Hirohito never died. The date listed on the certificate is September 14, 2005, the day that the first chapter with the Emperor Penguin in it (chapter 20) appeared in Shonen Magazine.

"Showa 84, June 24" is the date this chapter first appeared in Shonen Magazine.

Page 10

"Speed" - refers to the problem of "sudden unintended acceleration", which began to crop up in Japanese Toyotas around the time frame this chapter was published.

Despair List

"Drawing comics on the PC increases maintenance work" - Kumeta draws his manga on a Mac, but this is probably just referring to any personal computer over pen-and-ink drawing.

"Building adequate ships increases upkeep work" - Refers to large luxury yachts and cruise ships, which require huge maitenance staffs to keep in sea-going shape.

Bonus Page

Despair List (con't)

"The work guarding pensions has vanished and created the job of examining pensions" - Refers to a series of pension scandals that occured in 2009, in which it was found that the agency which runs the Japanese pension program was poorly managed and corrupt. Despite having been given large sums to upgrade to computer systems, the majority of the agency was still file cabinet based, with much of the money going to supervisors. Worse, much of the money that the agency claimed to have given out to pensioners was in fact embezzled by agency employees. The scandal caused the collapse of the Abe government, and paved the way for the DPJ's rise to power in late 2009 and 2010. Meanwhile, an industry of private investigators has sprung up in order to get the pensioners the money that they had not recieved.

"When you ask a voice actor to host an event, the work of the volunteer staff and bodyguards increases" - Just look up "Seiyuu stalker" on YouTube to see what they mean.

"If you make Sensei draw the backgrounds, it'll become twice the workload due to fixing stuff" - Sensei = Kumeta. His assistant Maeda handles most of the background work in the manga. Interesting Maeda is probably the one responsible for the character designs of the civil servants in this chapter.

Page 10

Signs in panel 4: "Screw Style" is the name of a manga by Tsuge Yoshiharu. "Naive Shopping District" is a reference to the "Koenji Naive Shopping District" a real shopping district that lends its name to a novel by Nejime Shôichi, which is probably the reason it's mentioned here (neji -> screw). "Bolt 9.69" refers to Jamaican sprinter Usain Bolt, who set a world record for the 100m dash at the 2008 Summer Olympics with a time of 9.69s. He's probably included here because of the similarity of screws and bolts.

Signs in panel 8: "Kobayashi Neji", a real company, and "Screw Kewpie", an actual Kewpie doll that looks like a screw.

Sign in Panel 12: "NEJI" comes from ねじるし良品 (*nejirushi ryôhin*), a pun on the department store chain 無印良品 (*mujirushi ryôhin*), more commonly known as MUJI.

New Characters -

久慈一 (Kuji Hajime) and 護敷卓 (Gojiki Taku). If you read their names out loud, this can become 九時始め、五時帰宅 (kuji hajime, goji kitaku) – start at 9 am, go home at 5 pm – the usual work time of a civil servant.

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
-:REDACTED:-

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

百八十六話

Chapter 186
a Chest of Poor People

BLINDFOLDING THE LEAVES OF BAMBOO GRASS~ THE PLACE OF OUR RENDEZVOUS

I WANT THE OPENING TO BE ON TIME

THE DVDS SHALL COME OUT SAFELY

WANT THE MALE LEAD ACTOR TO RECEIVE A PRIZE

DONE

PLEASE IGNORE FOTONIKO

PETITION INCLUDED

SHAFT COMPANY

THE MANGA WORLD SHALL BE AT PEACE

TALKING ABOUT HIKOBOSHI AND HIS FOLKS, GOOD FAITH IS NOT ENOUGH, KILL KILL THE HEAVENLY RIVER~

THE MILKY WAY ALONG THE NATIONAL HIGHWAY, A QUARREL WITH ANOTHER OX CARRIAGE~

SO WHAT HAPPENS WHEN YOU SING A SELF-MADE TANABATA SONG THAT DOESN'T MAKE SENSE?

...IT'S BECAUSE WE DON'T WANT TO PAY FEES TO A CERTAIN COMPANY.

AH... NO.

DID SOMETHING HAPPEN, SENSEI?

.....

WHENEVER I SEE THE LEAVES OF BAMBOO STALKS, I GET SAD.

I WANT A WORLD WHERE IT'S OKAY TO BE NAKED!! -KUSA

I WANT THEM TO BE IN TOKYO

WITH THEY'LL JUST FLY OVER JAPAN

しゅっ

WHAT ARE YOU DOING !?

WH ...

しゅっ

AH, I READ THAT SOMEWHERE.

AT LEAST FROM SHIBA'S POINT OF VIEW.

IT'S OKADA IZO'S LAST WEAPON.

HE FOUGHT WITH A BLADE OF BAMBOO FROM A RICE BALL HE HAD BEEN GIVEN.

IT IS SAID THAT BEFORE THE IMPRISONED OKADA WAS DECAPITATED...

AND IT ENDED PAIN-FULLY.

BUT THAT WEAPON WAS RATHER WEAK...

FOR YOUR SAKE, MY DEVOTED HEART WILL BECOME FOAM, AND ALL WILL BECOME CLEAR AFTERWARDS.

THAT'S RIGHT... YOU'RE QUITE KNOWLEDGE -ABLE.

BE BEAUTIFUL

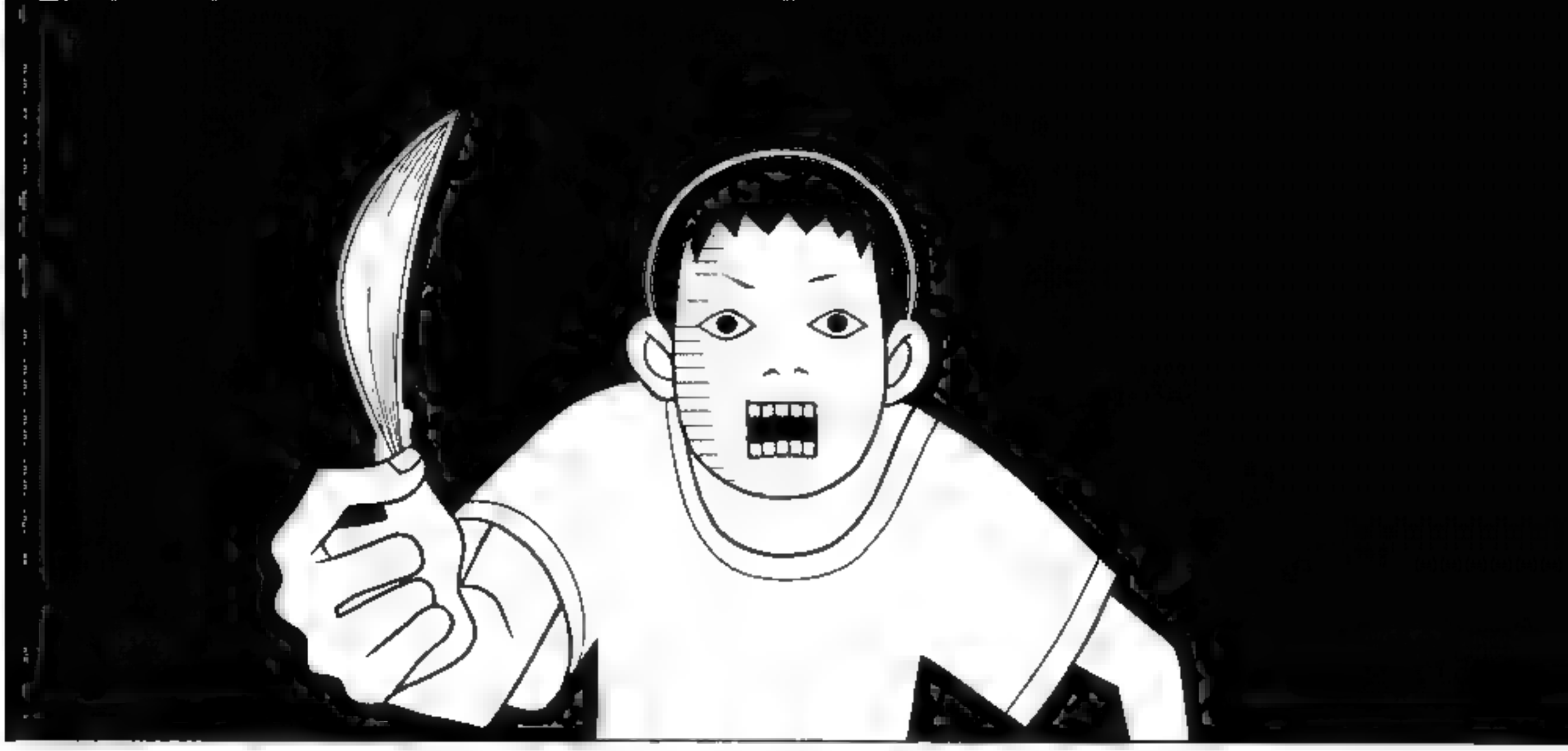
FOR SOMEONE LIKE ME TO DO AN IMITATION IS...!

I'M SORRY! I'M SORRY!

AH... AH!

THERE IS A SMALL PERSON!

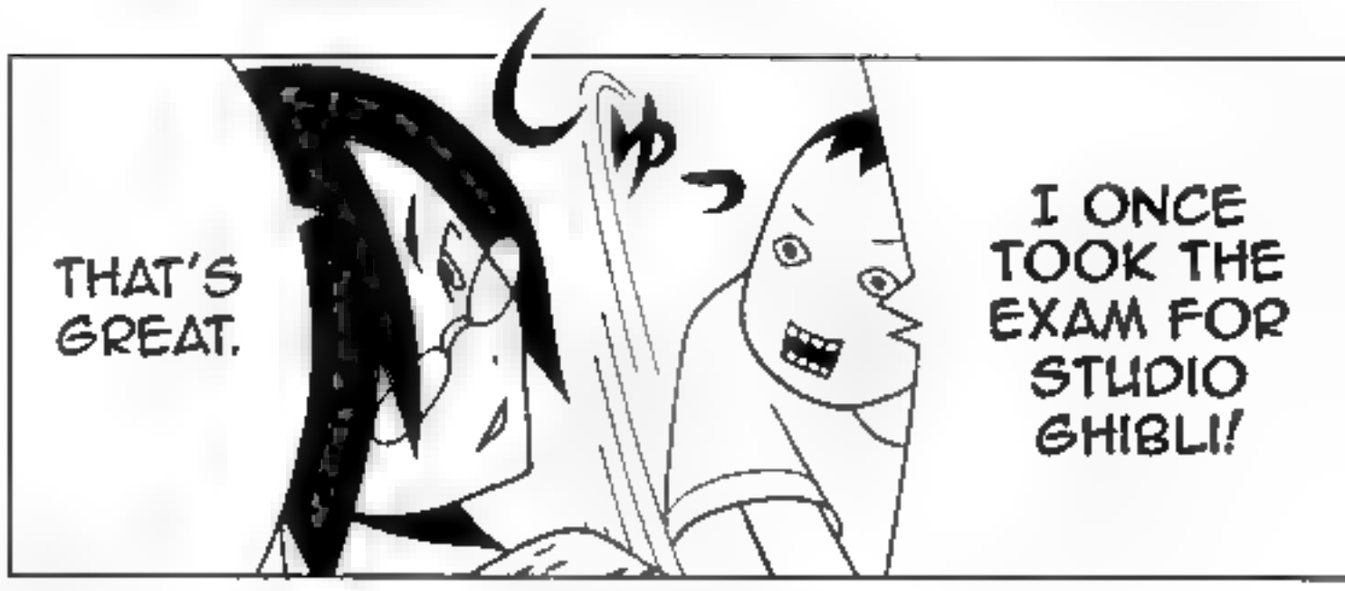
FOR BEHIND THE WEAPON YOU WIELD ABOVE YOUR HEAD...



しゅっ
I ONCE TOOK THE EXAM FOR STUDIO GHIBLI!

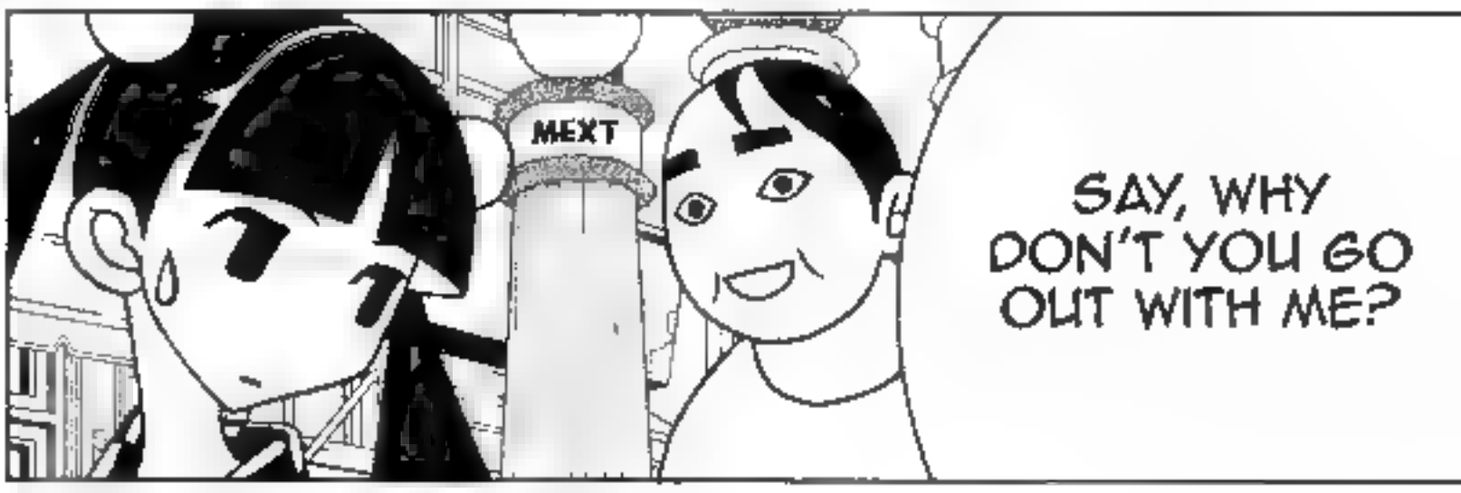
しゅっ

I ONCE TOOK THE TEST! THAT'S SO GREAT!


THAT'S GREAT.
I ONCE TOOK THE EXAM FOR STUDIO GHIBLI!

THE BLADE HE WIELDED ABOVE HIS HEAD WAS VERY SHORT AND MOVED ME TO TEARS!

THAT MEANS HE FAILED, DOESN'T IT?


MEXT
SAY, WHY DON'T YOU GO OUT WITH ME?

I'LL LET YOU USE THE LIMITED EDITION!

しゃっ

I'LL HAND OVER THE RIGHTS TO USE MY EVA CELL PHONE!

19:34

The weapon he was holding

it was totally tiny.
Tako

.....

SHAFT

ガしっ

I'LL LET YOU USE THE LIMITED EDITION!

しゅっ しゅっ

I'M GOING OUT WITH A FAMOUS MUSICIAN ON THE NET!

IT'S TOTALLY GREAT ISN'T IT?

ZAN PARA 2525 10 6A

REIPA

しゅっ しゅっ

I WENT OUT WITH THAT GIRL WHO IS GOING OUT WITH THAT FAMOUS PERSON!

THE BLADE HE IS WIELDING IS TOO SHORT.

AND AGAIN...

さく しゅっ!

MY ANCESTORS WERE TENCHIJIN SOLDIERS!

しゅっ

Love

しゅっ

I'M FRIENDS WITH THE SHOP OWNER, SO I GET THINGS A DAY EARLY!

しゅっ

しゅっ

しゅっ

I'VE GOT 100 FRIENDS ON MYMIXI!

しゅっ

しゅっ

- I SCORED 94 POINTS ON KARAOKE
- I'M CAO CAO AS FORETOLD IN THE ANNALS OF THE THREE KINGDOMS
- WE'RE ENTERING TVK
- BECAUSE MIURA HAS YOKOHAMA LICENSES
- DEAR CUSTOMER, IF YOU USE IT FOR A FIXED TIME, YOU GET AN INTEREST RATE OF 0.2%!
- BEING CLOSE TO NARITA AIRPORT IS CONVENIENT FOR BIG BUSINESS
- THIS CITY IS CALLED THE SHIBUYA OF IBARAKI!
- I'M TOLD MY EYES LOOK LIKE THOSE OF TODA ERIKA
- IN THE HOUSE WE LIVE IN, THERE'S A CONVENIENCE STORE ON THE 1ST FLOOR.
- I APPEARED ON ITOMO
- I APPEARED ON SUNDAY'S POSTCARD-CORNER
- I DRAW ON A MAC

THESE BLADES ARE PRETTY SHORT TO BE WIELDING ABOVE YOUR HEAD!

I WISH FOR MORE GREEN

PROJECT ECO

ECO-BAMBOO LEAVES?

THEY'RE USED TO GIVE AN "I REALLY CARE FOR THE ENVIRONMENT" APPEAL.

I AM AGAINST THIS TURNING INTO A SAND DESERT!

I WANNA BECOME EARTH FRIENDLY

THESE ECO-BAMBOO LEAVES LOOK LIKE THEY'RE IN FASHION NOW.

I WANT YOU TO SAVE MY EARTH

OH?

I WANNA MAKE THE OZONE LAYER THICKER!

WE'RE SO ECO!

SHAFT

ECO!

SOMETHING'S COMING THIS WAY!

THE CAooRO GOT 3KM PER LITER, AND OUR NEW CAR RUNS 6KM PER LITER!

THE CARS FROM OUR COMPANY HAVE MADE GREAT ADVANCES IN FUEL CONSUMPTION!

THERE'S A SET TEMPERATURE FOR THE AC IN OUR CITY HALL!

WE'RE AN OIL COMPANY, BUT WE PLANT TREES!

I ALWAYS CARRY AROUND MY CHOP-STICKS!

I MAKE SOAP OUT OF WASTE OIL!

※SHONEN MAGAZINE IS PRINTED ON RECYCLED PAPER

I'M JUST SAYING IT'S BETTER FOR EVERYONE TO NOT FLAIL IT AROUND AND STAY QUIET INSTEAD.

I'M NOT SAYING ANYTHING RUDE.

IT'S THE PILING UP OF SMALL THINGS.

THE WEAPONS THEY WIELD ARE TOO SMALL!

STOP TALKING ABOUT IT.

JUST LIKE CHIRI-CHAN TAKES ECO-COUNTER MEASURES WITHOUT SAYING A WORD, RIGHT?

AH... THAT'S TRUE.

IT'S SOMETHING TO STAY QUIET ABOUT, AFTER ALL.

HOH....I REALLY ADMIRE THAT. SO...WHAT DOES SHE DO?

THIS IS SOMETHING YOU SHOULDN'T STAY QUIET ABOUT!

もぐ

AND BURIES THEM ON THE ROOFS OF EVERY FAMILY!

WAH! ONION HEADS!

SHE TAKES PARTS OF WELSH ONIONS THAT WEREN'T USED IN PLANTING...

AH... THE CIVIL SERVANTS FROM LAST WEEK.

WITH THE RECESSION, IT'S BEEN ROUGH ON THE PUBLIC, AND WE NEED TO SHARE IN THAT PAIN.

OH?

WE CUT OFF 10% OF THE BONUSES!

SO WE CUT OFF 10% FROM THE BONUSES OF CIVIL SERVANTS!

THEY'RE MORE OF A SHIELD THAN A BLADE.

AH, IT'S TRUE, THESE "I APOLOGIZE" WEAPONS ARE USUALLY TOO SHORT.

THAT'S A SMALL WEAPON!

IS THAT SO?

I WONDER IF I SHOULD REALLY SUE THEM?!

THEY WANT TO MAKE UP FOR IT WITH A 500 YEN COUPON!

WHEN THEY LET OUT PERSONAL INFOR-MATION...

500円分

THEY JUST GIVE YOU A STAMP.

WHEN YOU SAY IT'S BECAUSE THE PRODUCT WAS DAMAGED...

SUPER SAIYA

WHEN I SAY "THE PRODUCT IS DAMAGED"...

THE MANAGER FROM THE MAIN OFFICE COMES TO APOLOGIZE.

PEOPLE APOLOGIZE TO ME IN A WAY THAT SURPRISES EVEN ME.

BECAUSE IT'S YOU, CHIRI-CHAN!

T- THAT'S ...

ALTHOUGH, I ONLY MENTIONED A FEW FLAWS...

THE EDGES OF THE WEAPONS WE CARRY ARE SHORT.

SURELY ...

BUT IN THE TIMES WE NEED TO PROTECT OURSELVES, WE FRANTICALLY WAVE THEM AROUND!

I DON'T THINK THEY EVEN REACH OUR ENEMY'S CHEST!

CAN YOU LAUGH AT THAT?

I CAN WRITE EMAILS TO MY GRANDCHILD!

I CAN WRITE EMAILS.

ISN'T THAT GREAT?

EEEEH?!

ぽん

THAT DAMN BR-

DON'T GO BOASTING ABOUT IT.

I GUESS EVERYONE CAN WRITE EMAILS.

AAAAAA AAAAAH.

AH

LAUGHING AT THE WIDOW'S MITE...

IS A SHABBY THING!

I'M SORRY! I'M SORRY!

I WAS WRONG!

THESE SHORT EDGES ARE THE MOST PRECIOUS!

THE THINGS POOR PEOPLE GIVE AWAY MIGHT BE OF SMALL WORTH BUT ARE STILL VALUABLE TO THEM.

THE WIDOW'S MITE?

THESE WEAPONS WE HAVE ARE VERY SMALL, BUT STILL...

THAT'S RIGHT.

WHO COULD LAUGH AT HIM?!

IZO, WHO FRANTICALLY WAVED AROUND A BLADE OF BAMBOO WHEN HE DIDN'T HAVE A DECENT WEAPON...

I WORKED PART- TIME JUST FOR A DAY!

しゅっしゅっ

I WORKED PART-TIME JUST FOR A DAY!

30-YEAR OLD FORMER NEET

おおっ

LET'S WAVE THESE SMALL SWORDS AROUND FRANTICALLY!

ISN'T THIS GAG FUNNY?!

しゅっしゅっ

I THINK THIS GAG IS FUNNY!

MANGAKA WHO RAN OUT OF JOKES

I EXPRESSED REGRET-ABLE FEELINGS!

I EXPRESSED REGRET-ABLE FEELINGS!

JAPANESE WHO CAN'T USE MILITARY FORCES

YOU GUYS, THAT'S ENOUGH! THOSE ARE BAMBOO LEAVES YOU'RE USING!!

A HUNDRED BAMBOO LEAVES TO THE DICTATOR!

BUT IF WE ALL JOIN THEM TOGETHER, WE CAN CHANGE THE WORLD!

EVERY SINGLE ONE OF THESE LEAVES IS SHORT...

RUN AWAY! RETREAT!

AH, IT'S THE PANDA-LOVING AUNTIE FROM THE NEIGHBOR-HOOD!

I THINK THE PANDAS ARE WORRIED!

WE WAVE THEM AROUND.

AND I DON'T THINK THEY WILL REACH YOUR HEART, BUT STILL...

OUR WEAPONS ARE TOO SMALL...

WELL, I DON'T KNOW EITHER...

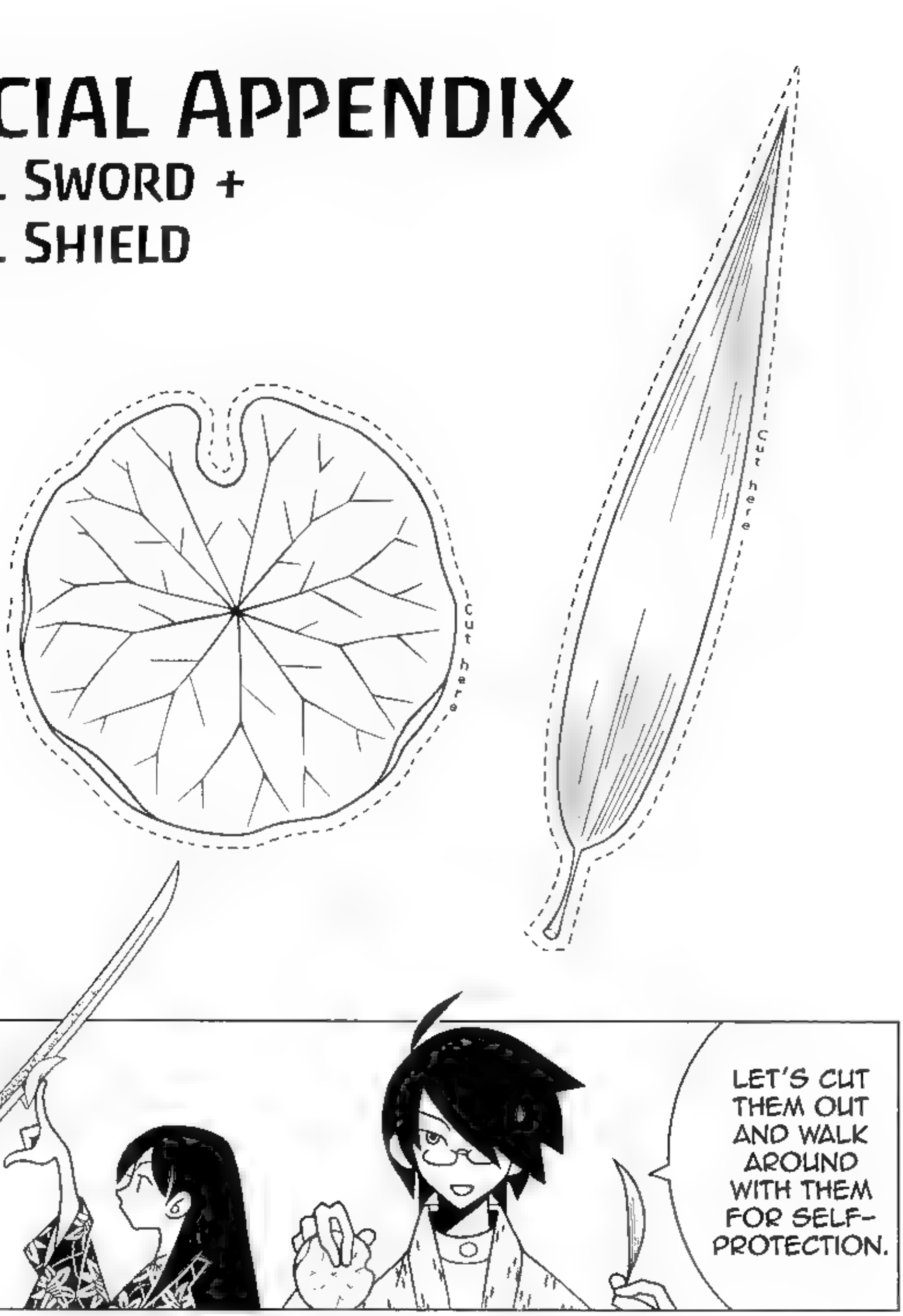
HOW CAN YOU DO SOMETHING LIKE THAT WITH ONLY A BAMBOO LEAF!?

TO YOU.

FROM ME...

Special Appendix

Small Sword + Small Shield



Bonus Page

Title Page

"A Chest of Poor People" (貧しき人々の胸 mazushiki hitobito no mune), is a pun on an essay by Miyamoto Yuriko, "A Crowd of Poor People" (貧しき人々の群れ mazushiki hitobito no mure).

The stuff in Harumi's head reads: "8/14: Coconuts, Gundamoh. 8/15: Hetaliya, Togainu no Chi". Coconuts is a reference to the pairing of Coco and Natsu from PreCure 5. Gundamoh is the Japanese pronounciation of "Gundam 00". Hetaliya is, well, Hetalia. Togainu no Chi is a story by the boys' love division of Nitro+.

Page 1

Kafuka's song is probably sung to the tune of the folk song "Tanabata-sama". The first 4 syllables are the exact same. However, that song is less...disturbed. Abiru and Nami's comments suggest that she's singing this to avoid paying royalties (on a public domain song) to JASRAC.

The orb at top right reads "Zan", referring to Zan Sayonara Zetsubou Sensei, which began airing 3 days after this chapter appeared in Shonen Magazine. The other two signs say "Tanabata".

Tanzaku:
"I want the opening to be on time" - SHAFT had nearly gotten the OP for Zoku in late during it's original broadcast run, and Kumeta was making the wish that it wouldn't happen again. However, the wish failed, because there was no OP for episode 1, and the animated version didn't appear until Episode 4.

"I want the male lead actor to recieve a prize - DONE" - Refers to Sensei's voice actor, Hiroshi Kamiya. He won a Seiyuu Award in 2009, not for Sensei, but for the character Takashi Natsume in the anime Natsume Yūjinchō

"Please ignore Kiyohiko" - A character who appeared in a Sayonara Zetsubou Sensei Christmas special.

Page 2

"I want a world where it's okay to be nude! - Kusa" - Kusa = Kusanagi Tsuyoshi, a member of SMAP. In 2009, he was reported to the police while he was dancing around naked in a park. When questioned, he apparently asked "What's wrong with being naked?"

"I want it to be in Tokyo!" - A reference to the 2016 Olympics, which Tokyo was lobbying hard to get at the time.

"I wish they'll just fly over Japan" - North Korean missiles. Someone made a contract with QB on this one.

"It's Izo Okada's last weapon, at least from Shiba's point of view." - Okada Izo was an assassin who worked to overthrow the shogunate and restore the emperor to power during the mid-1800s. Shiba Ryotaro, a historian, published a book in the 1960s about Izo, which alleged that Izo's last fight was fought with a blade of bamboo.

Page 3

"For your sake, my devoted heart..." Ai is actually quite the historian. She's quoting a death poem written by Okada Izo written the day before he was executed in 1863. (I should note that the cause he died for, the restoration of the Emperor as the true leader of Japan, was accomplished with the Meiji Restoration in 1867)

Page 4

"I once took the exam for Studio Ghibli!" - The person here is Hata Kenjirô (author of Hayate the Combat Butler, and Kumeta's former assistant), who entered the industry intent on becoming an animator. He took the test to become a Ghibli animator, but was rejected.

Page 5

"Eva cell phone" - In a bit of merchandising tie-in with the new Evangelion Rebuild movies, Khara and Sharp teamed up to produce an Evangelion/NERV themed cell phone, which was really just a slight remodelling of an existing Sharp phone.

"Zan Para 252510-ga" and "Reipaa"- 252510-ga can be pronounced as ni-go-ni-go-too-ga, which is a pun on NikoNiko Douga. Zan-para refers to mishearing lyrics on NikoNiko Douga. In the live version of Ouzoku BAND's "Bird of Paradise", someone heard "The food scraps of Paradise" "残飯のパラダイス" (zanpan no paradaisu) instead of "The Bird of Paradise". As a result, he named the video 残パラ (zanpara). This was based on a 2channel meme called 冷パア (reipaa), originally 冷酷無比のパラノイド・アンドロイド (reikoku muhi no paranoido andoroid – the peerless cold-hearted paranoid android) which stems from the song "Paranoid Android" by Radiohead.

Bonus Page

Page 5 (con't)

"I went out with that girl..." The woman is Kashiwagi Shiho. The person she was going out with was Nakamura Ine, a musician famous for performing on NikoNiko Douga while wearing a horse mask. She had an affair with him while still being married to Yabuki Kentarô, the author of ToLove Ru. It's unknown whether Kashiwagi and Maeda had an affair as well, but they're both assistants of mangaka Seguchi Takahiro. @_@

"MyMIXI" - MyMIXI is a part of the Japanese social network mixi.

"My ancestors were Tenshijin soldiers!" - Tenchijin was an NHK historical drama that aired during most of 2009.

Despair List

"I'm Cao Cao as foretold in the Annals of the Three Kingdoms" - Cao Cao was a powerful warlord who consolidated the kingdom of Wei during the Three Kingdoms period of Chinese history.

"We're entering TVK" - TVK was the first station to air most of Sayonara Zetsubou Sensei and its subsequent seasons.

"Because Miura has Yokohama licenses" - Yokohama, as a designated city, is allowed to produce license plates for all of Kanagawa Prefecture, where Miura is located.

"Dear customer, if you use it for a fixed time, you'll get 0.2% interest rates!" - Most banks in Japan do not give interest on deposits, and if they do, it's usually lower than 0.5%.

"This city is called the Shibuya of Ibaraki!" - There is a large shopping mall called Creo Square located within the city of Tsukuba that appears much like central Shibuya.

"I'm told my eyes look like Toda Erika" - Toda Erika is an actress.

"I appeared on iitomo" - Refers to the variety program "Waratte iitomo". The opening is generally shot before each show from a random location in Shinjuku, meaning if you're in the right place at the right time, you "made it" on iitomo.

"I appeared on Sunday's Postcard Corner" - Refers to the readers' letters section of Shonen Sunday. Apparently the letters are chosen by how many postcards the reader sent them.

"I draw on a Mac" - Most graphic designers do.

Page 6

Tanzaku:
"I want you to save my earth" - a pun on the manga "Please Save My Earth".

Signs in Panel 3: "Project Eco" "Ako". A reference to the 1986 anime film "Project A-ko".

"The cars from our company..." - Refers to the Chevy Camaro and a GM concept car called "Transformer". The average fuel mileages for these cars isn't great compared with most small cars in Japan. 3km per liter works out to about 7 miles per gallon. This mileage is a bit exaggerated as the Camaro manages about 8km per liter (19 miles per gallon) in cities, but most of the small cars in Japan get significantly better mileage, averaging about 15km per liter (36 miles per gallon).

"I always carry around MY chopsticks" - MY 箸 (MY hashi), another way to write マイ 箸 (maihashi). Maihashi are washable chopsticks you carry around just in case, so you won't have to use disposable chopsticks.

Page 8

"Super Saiya" -> Super Saiyan

"When they let out personal information...' - In 2004, Yahoo!BB was hacked, leading to a massive leak of personal information of its users. As a result, Yahoo offered anyone whose information was leaked a 500 yen ($5) coupon.

Bonus Page

Page 9

"Shirofuku" - A pun on Akafuku Mochi, a treat made with bean paste on mochi pounded rice.

Page 10

"Laughing at the widow's mite..." - Ai is quoting a saying from Buddhist legend "Better one light from a poor person than the 10000 lights of a millionaire" (長者の万灯より貧乏の一灯 chôja no mantô yori binbô no ittô). It is also often quoted as hinja no ittô (貧者の一灯) which is the Japanese title of the similar "Parable of the Widow's Mite" from the Bible.

Page 12

"Panda-loving auntie" - Probably Kuroyanagi Tetsuko, author and television personality, most famous for her television program "Tetsuko's Room" and her book "Totto-chan: The Little Girl at the Window". She happens to be an advisor for the World Wildlife Fund.

"From me, to you" - A reference to the popular shoujo series "Kimi no Todoke" (the title of which translates to "From me to you"

Page 13

You'd probably get funny looks if you walked around carrying these, but they're good to keep beside your bed *just in*

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
-:REDACTED:-

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADERS
SLYBORG
FROZEN

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

誤字院原の敵討

百八十七話

Chapter 187: The Vendetta at Wrong Letter-Gahara

TO THE RIGHT.

A BIT MORE

LEVEL IT JUST A TINY BIT MORE.

PUT IT DOWN A BIT.

A LITTLE HIGHER.

#0

Reverse Fuji
2-F Maru

PERFECT.

IT'S PRETTY HARD TO TELL YOU THIS, BUT...

LISTEN

AH

WHAT A NICE PICTURE.

Art Festival Pamphlets
500 copies
2-F

Put it in order
Fine Arts Room

IS HANGING UPSIDE-DOWN.

THAT PICTURE

rt Festival Pamphlets

500 copies

I'M SORRY. SOME-WHAT.

ACTUALLY, THE FOLLOWING TOOK PLACE IN FRANCE:

SOMETHING INSIDE OF CHIRI-CHAN'S COLLAPSED!

THIS OFTEN HAPPENS.

SINCE PEOPLE TEND TO SPOT SMALL MISTAKES

THIS OFTEN IS THE CASE

THE STAFF, WHO WERE SUPPOSED TO BE SPECIALISTS, DID NOT NOTICE.

REVERSE

IT'S SAID THAT MONET'S "WATER LILIES" WERE DISPLAYED UPSIDE-DOWN IN AN ART MUSEUM.

BUT OVER-LOOK THE BIG ONES!

KUDOU-KUN.

IT DOESN'T MATTER THAT KITSU-SAN HUNG IT UPSIDE-DOWN.

IT'S AN EXHIBITION OF BIG UNNOTICED MISTAKES.

BECAUSE THAT IS EXACTLY THE POINT OF THIS EXHIBITION.

IT'S A BASEBALL.

Out

WHAT'S THIS?

NO... BALL!

バッ

ST

S ○ ○
B ○ ○
O ● ●

NO... THE BALL WAS HALF OUTSIDE.

UH...YOU REALLY PAY ATTENTION, DON'T YOU...

YOU SAID "STRIKE" JUST NOW...!

IT WAS THE 4TH OUT, THEY SHOULD HAVE CHANGED SIDES ALREADY

NOBODY NOTICED THE MISTAKE IN COUNTING THE OUTS.

HE NOTICED THE BALL WAS HALF OUTSIDE BUT

SO?

I THINK I REMEMBER THIS ONE.

MH. THIS.

THIS FEELING WHEN THE GAME GOES ON AND NO ONE IN THE STADIUM NOTICES.

AH, THIS KIND OF THING REALLY HAPPENS A LOT. BUT WHAT IS IT?

IT IS PROOF OF YOU NOT NOTICING BIG MISTAKES.

ISN'T THAT MY ANSWERING SHEET FROM THE LAST EXAMS?

Socia Studies (Citizens)
First Term End of Term Exams Answering Sheet

Yea.	Class	No	Name
2	F	27	Hitou Nami

I		TH -			
II	2	E	3	MA	
	4	N			
	5	GA			
	6	WO	7	R	
III	8	LD			
	9	SH			

IV	0	A -
V		LL
	2	BE
VI	3	AT
	4	PEA
VII	5	CE

Answering Time 50 Minutes

AH

BUT I DID NO-TICE!

THAT'S NOT IT...

THIS ONE'S A TOTAL TRICK QUESTION!

ふんふん

WHOOPS, THAT WAS CLOSE!

YOU MIXED UP THE COLUMNS.

I'M AFRAID THIS IS TOO NORMAL, BUT

WHAT IS EVEN MORE SURPRISING

IS THE FACT THAT IF YOU HAD NOT SWAPPED THE COLUMNS, YOUR SCORE WOULD HAVE STILL BEEN THE SAME.

WRENCH
DANGERO
NAILS
SPANNE
ARE THESE MY BAN-DAGES?
IT HURTS, IT HURTS!
THAT'S ENOUGH.
SPANNE
JOY
LET'S SEE... WHY WOULD THOSE BE HERE?
THIS OFTEN HAPPENS AFTER ACCIDENTS BECAUSE OF ADRENALINE.
MIKOTO.
YOUR LEG IS POINTING IN A VERY WRONG DIRECTION!
I THINK I BROKE MY PINKY!
DANGER
UGH
I grazed my arm!
My nose bleed won't stop
My stomach hurts
PEOPLE OFTEN FAIL TO NOTICE SERIOUS CON-DITIONS!
AND YOU CALL YOURSELF A DOCTOR?!
※SINCE THE SHOCK WOULD BE SEVERE, WE USED DOLLS FOR PRESENTATIONAL PURPOSES.

サンデーGI

誤植

大公

WILL WE GO DEEPER INTO THAT TOPIC?

OH... THOSE ARE COMIC MANUSCRIPTS.

BUT NOT THE REALLY BIG MISTAKES!

THEY NOTICE SMALL TYPOS AND PHOTO-TYPESET ERRORS

YOU WERE HERE?

ME?

HITOU-SAN, STEP FOR-WARD!

LET US REPLAY AN ACTUAL ERROR!

YES, THIS BUSINESS IS KING OF NOT NOTICING BIG ERRORS!

AH...

HAVE YOU RECENTLY GONE TO THE NEW RAMEN-RESTAURANT IN FRONT OF THE STATION?

OF CROUSE!

IT'S A USUAL PHRASE FROM CERTAIN COMICS WHEN TRICKS ARE EXPOSED.

I'VE SAID OF CROUSE /

I WANTED TO SAY OF COURSE BUT I ENDED UP SAYING OF CROUSE!

BAD JELLYFISH → HUSKED JELLYFISH
WE SHOULD GO EAST → WE SHOULD GO BUNDLE
→ HOW CRUEL → HOW FAT
WHAT ARE YOU DOING!? → WHAT YOU DOING!?
THEY FEEL DOWN ABOUT ME → THEY TAKE OUT THEIR PENISES ABOUT ME
→ DYING SYSTEM → DYING GRANDCHILD

ALL THESE FAMOUS LINES THAT WERE BORN FROM PRINTING ERRORS!

IF SOME-ONE DID THIS TO MY LINES, I COULD DIE.

YOU TEND TO NOTICE SMALL INCON-SISTENCIES IN TRICKS.

OF CROUSE.

AH

NAMI-CHAN, HAVE YOU ALREADY SEEN THE EVA-MOVIE?

THE SUBTITLES MADE "DEFEATED PERSON" OUT OF "DEFECTOR".

SOMETHING YOU REALLY SHOULDN'T GET WRONG.

I'VE SEEN THIS ON TV, TOO.

TV: PRIVACY – A DEFEATED PERSON FROM A CERTAIN COUNTRY

AH!

WHY MERU-CHAN?

OH... THERE'S A PANEL WITH OTONASHI-SAN.

NOTICE EVEN SMALL SLIPS LIKE A MISSING MOLE OR MISSING SCREEN-TONE.

USUALLY, OUR READERS

(WHEN PUBLISHED AS A BOOK)

(WEEKLY SERIALIZATION)

BUT A BIG ERROR LIKE AN ENTIRE CHARACTER MISSING

IS SOMETHING THEY DON'T NOTICE!

DO YOU THINK THEY REALLY DIDN'T NOTICE?

THE MISTAKE IS SO BIG THAT THEY'RE JUST BEING NICE AND PRETEND NOT TO NOTICE EVEN IF THEY DID.

THEY ACT AS IF THEY DIDN'T NOTICE TO BE NICE?

TO BEHAVE AS IF THEY DIDN'T NOTICE BIG MISTAKES.

THAT'S RIGHT. THIS WORLD IS FULL OF PEOPLE WHO ARE FRIENDLY ENOUGH

BUT OUT OF KINDNESS, THEY PRETEND NOT TO NOTICE THAT YOUR PARTNER IS 2D.

THEY EVEN NOTICE SMALL LOVE PROBLEMS IN A DIS-CUSSION

YOU'RE WRONG! I FEEL SO SORRY FOR HER!

Monet

Fine Arts - Week in School

I RECOGNIZE A WRONG WORD IN HER CONVER-SATION

NO, HIS NAME IS NIOKA.

HELLO, MOTHER? NISHI WAS WITH MONA AGAIN.

SO THEY ALL ACT AS IF THEY DIDN'T

RIGHT. EVERY-BODY IS NICE

BUT I'M NICE ENOUGH TO PRETEND NOT NOTICING THE FACT THAT SHE DOESN'T HOLD A PHONE!

HELLO?

- YOU RECOGNIZE A SCRATCH ON THE BOOK YOU CAME TO SELL BUT PRETEND NOT TO NOTICE IT'S NEW
- YOU NOTICE HOW BIG HER CHEST IS BUT PRETEND NOT TO KNOW THAT HER BRA IS UPSIDE-DOWN
- YOU'RE KIND AND BUY J-COM STOCKS PRETENDING NOT TO KNOW IT'S "610,000 STOCKS FOR ONE YEN"
- YOU NOTICE ILLEGAL DONATIONS BUT ACT AS IF YOU DIDN'T RECOGNIZE HOW THEY CAN'T SEPARATE RELIGION AND STATE
- YOU DON'T ALLOW EXCHANGING A BALL FOR MONEY BUT YOU PRETEND NOT TO NOTICE THE SPECIAL GIFTS
- THE BATHING FEE IS LEGAL BUT YOU PRETEND NOT TO KNOW ABOUT THE MONEY PAID INSIDE
- YOU NOTE THAT YOUR LOVER'S FOOLING AROUND BUT ACT AS IF YOU DIDN'T HAVE YOUR OWN AFFAIR
- YOU NOTICE WHEN YOU ONLY HAVE 50¥ LEFT, BUT YOU'RE HAPPIER NOT TO RECOGNIZE HOW YOU'RE TIED TO THE MATRIX WITH A TUBE
- YOU NOTICE PANTYSHOTS IN NA○○HA, BUT YOU PRETEND NOT TO KNOW IT'S CHILD-PORN
- YOU ACT AS IF YOU DIDN'T NOTICE ALL THE MISTAKES THAT ARE A LOT BIGGER THAN "OF CROUSE"
- YOU NOTICE THERE'S NO OBI BUT PRETEND NOT TO NOTICE THEY SIMPLY FORGOT TO PRINT ONE

NOTICE BIG MISTAKES!

YOU'RE RIGHT. HE'D USUALLY APPEAR SAYING SOMETHING LIKE "YOU'VE ERASED MERU-MERU!"

WOULDN'T THAT BE MERU-PAPA?

I DON'T KNOW WHAT IT IS, BUT SOMETHING IS MISSING HERE.

THAT REMINDS ME...

EH?

YOU'VE ERASED MERU-MERU!

WHAT'S WRONG, OTONASHI-SAN?

がくがく

ぶるぶる

I WAS TOO BIG FOR YOU TO NOTICE ME, WASN'T I?

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

IF YOU GLUE ALL 12 PAGES TOGETHER, YOU'LL FIND OUT THAT MERU-PAPA HAD BEEN HIDING BEHIND THE PANELS.

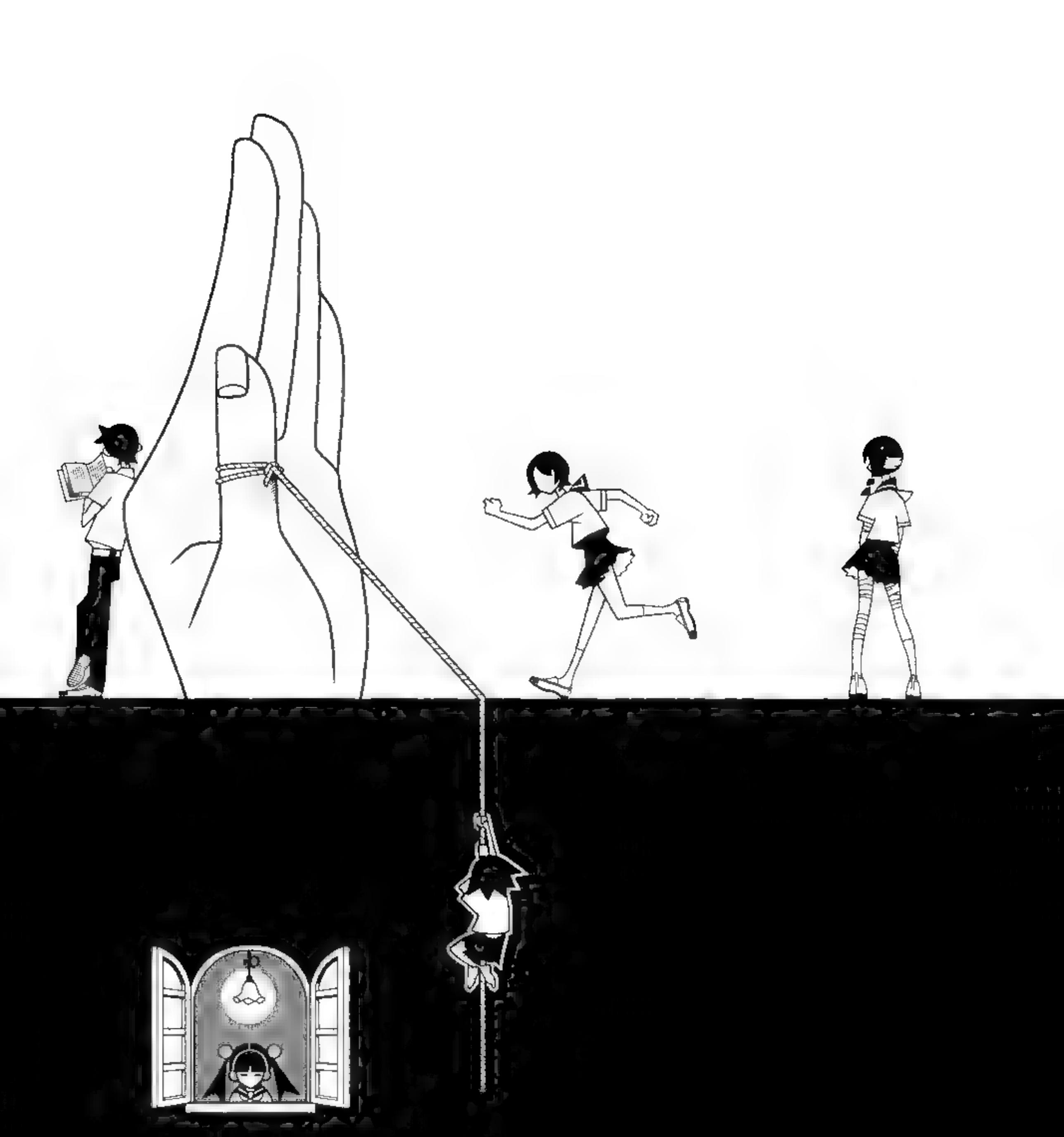
OF CROUSE!

SHOULD WE RUN AWAY?

AH LIKE ONE WHERE THEY THOUGHT IT WAS AN ISLAND WHEN IT WAS AN ANIMAL?

IS THIS A MONSTER-MOVIE FROM THE 60S!?

ぎゃあああああ



DESPAIRING TRANSLATOR'S NOTES

Page 1

Title: The Japanese title of the chapter is 誤字院原の敵討 (goji-ingahara no katakiuchi) which is a pun on a novel by Mori Ougai called 護持院原の敵討 (gojiingahara no katakiuchi). 誤字 Goji means "wrong letter".

Page 5

Wine Bottle: Beaujolais Nouveau is an actual wine.

Wrong-displayed Water-lilies: The Museum Marmottan Monet displayed the picture upside down. It was noted by the japanese art professor Jun'ichi Nishizawa.

Page 8

"George Sega-Style": a reference to actor George Segal.

Page 9

"Indian to the right": a misprint from the magazine GAMEST. Instead of ハンドルを右に (handoru o migi ni - steering wheel to the right), they printed インド人を右に (indo-jin o migi ni - Indian to the right).

Comic manuscripts: The displayed manuscripts are from Kumeta's old series "Go! Southern Ice Hockey-Club!" The Poster on the left is a reference to the 50-year anniversary of Shounen Sunday and Shounen Magazine which both magazines celebrated together.

Background of Panel 3: the background shows the same panel with a typo being corrected. The typo features the Kanji for hair 毛 instead of the Hiragana も.

"Of Crouse": In Japanese, Nami said モロチン (morochin) instead of モチロン (mochiron).

Page 10

Sign "Permitted": The picture next to this sign shows Kindaichi from Kindaichi Shounen.

"Line from certain comics": the same typo occurred in Detective Conan and Kindaichi Shounen.

"Husked Jellyfish": a line from "Screw Style" (Nejishiki). Japanese was メメクラゲ meme kurage instead of ××クラゲ (batsu batsu kurage)

"We should go bundle": This was a printing error on Hunter X Hunter and even remained unnoticed when the chapter was adapted for TV. It was eventually changed for the DVD-Release. Japanese was 向かうなら束がいい (mukau nara taba ga ii) instead of 向かうなら東がいい (mukau nara higashi ga ii).

"How Fat": In First of the North Star, they printed ひでぶ (hidebu) instead of ひでえ (hidee - cruel). Hidebu doesn't really have a meaning, it could be understood as "un-chubby". The author later explained it had been on purpose and supposed to be ひで (hide - it hurts) plus a bu for Sound Effect.

DESPAIRING TRANSLATOR'S NOTES
- PAGE 2 -

Page 10 (continuation)

"What you doing": From JoJo's Bizzarre Adventure. A grammatical mistake many people believed to be just a strange dialect spoken by JoJo.

"Take out their penises": From a Shoujo-series called "Omake no Mitou-ke". It was just a simple typo. Instead of おちくんでる (ochikonderu), they typed おちんこでる (o-chinko deru). O-chinko means "penis".

"Dying grandchild": A typo from SZS, chapter 157. The Kanji 孫 (Grandchild) and 系 (System) look alike, thus the mistake.

"Defector": 敗北者 (haibokusha – someone who has been defeated) instead of 脱北者 (dappokusha – defector from North Korea or someone who escaped from North Korea). Shown here is Kim Jong-Nam, a son of Kim Jong-Il who went to Japan several times using a fake passport. Page 12

Mona and Nioka: Please see the Wikipedia-Entry on Mona Yamamoto.

New book: Books that have been stolen are often sold as "used books" afterwards.

Upside-down bra: Reference to a bikini-photo of voice actress Aya Hirano in which she wears a bikini-bra that looks as if it were upside-down.
Can be seen here: http://blog.livedoor.jp/goldennews/imgs2/0809/g0904002.jpg

610,000 Stocks for one Yen: A mistake that actually happened to the Mizuho Bank.
Religion and State: The Japanese party Komeitou originally was part of a certain Buddhist cult.

Na○○ha: Magical Girl Lyrical Nanoha. The main character is 9 years old at the beginning.

"no Obi": the first print of SZS vol. 17 which should have included an Obi (advertising around the book) to advertise the 3rd season of the anime but didn't have one. The 2nd print had an Obi.

Page 13

Island that is an Animal: I can't find any actual movie, but this is an old legend, not only in Japan but also in Europe.

Itoshiki Family

SUIMASEN SCANS
- WE'RE A SORRY GROUP, PLEASE ACCEPT THIS -

TRANSLATION: KASU
TYPESETTING: ♂♀
PROOFREADING: SLYBORG

VISIT US: HTTP://SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM

IMAGE CREDITS: HTTP://WWW.GEOCITIES.JP/MILCHOI129

百八十八話

Chapter 188

Mr. Overlapped's Curry-Rice

A TOTAL SOLAR ECLIPSE.

HOW ROMANTIC!

HOW IS THAT ROMANTIC? ISN'T IT MORE OF A BAD OMEN?

SUN

MOON

EARTH

SINCE IT'S BEEN OVER-LAPPED.

IT'S A HUGE BOTHER FOR THE SUN...

IT'S OVER-LAPPING.

IT'S A BAD OMEN.

SEE...

DID THE PRICE.... SLIP OUT?

MAYBE... IT WAS THE SAME SHOP?

THERE'S NO WAY OVER-LAPPING THINGS CAN BE GOOD.

じり じり

SEE, IT'S A TERRIBLY TURBULENT ATMO-SPHERE.

MANY THINGS ON EARTH CAN BE EXPECTED TO OVERLAP TOO!

THAT'S RIGHT, ON A DAY WHEN THE SUN AND THE MOON OVERLAP, DURING A TOTAL SOLAR ECLIPSE...

THE TERRITORY YOU CLAIM OVERLAPS!

IT'S OUR COUNTRY'S ISLAND!

IT'S OUR ISLAND!

THE GIRL YOU LIKE OVERLAPS!

NO SHE'S MINE

JIJI CHAN IS MINE

CHAR-ACTER'S TALENTS OVERLAP!

IT'S A HUGE BOTHER FOR THE SUN.

EH

- THE OVERLAP OF "WAS WHAT I DID YESTERDAY, REAL OR JUST IT A DREAM?"
- GASOLINE TAXES AND VAT
- "SPECIAL EDITOR-IN-CHIEF" AND OFFICIAL POSTS OVERLAP
- THE LEFTIST AND THE RIGHTIST GUY
- OGURA-SAN AND KIMIMARU AYANOKOUJI
- WHEN YOU TELL UTADA SHE OVERLAPS, SHE'LL RAGE
- THOSE GIRLS WHERE THE TIME THEY MEET WITH THEIR HUSBAND AND EX BOY-FRIEND OVERLAPS
- THE SEATS IN THE PLANE OVERLAP SO YOU CAN ONLY LET SOMEONE SIT IN A FLIGHT ATTENDANT'S SEAT
- AFTER THAT, I'LL MEET MY GIRLFRIEND AGAIN IN PARIS....THAT EROTIC FRENCH NOVEL

THIS SOCIETY WHERE THINGS KEEP OVER-LAPPING HAS LEFT ME IN DESPAIR!

OUR LINES OVER-LAPPED!

SINCE IT'S BEEN OVER-LAPPED.

WHO ARE YOU?!

- THE DIRECTION YOU GO OFF TO AVOID THE OTHER OVERLAPS
- THE WORDS "HAPPY ICECREAM!" OVERLAP SCOLDING AND LOVE
- THE THREE COLORS IN THE NATIONAL FLAG OVERLAP
- THE LDP'S AND DPJ'S MANIFESTOS OVERLAP
- MIDORI SATSUKI AND MIDORI KOMATSU
- NICKA AND NISHI ARE OVERLAPPING IN ONE PERSON -- WHO'S THAT?!
- KAZU-CHAN AND THE RARE ANIMAL HUNTER OVERLAP
- THE FRONT OF KUNITACHI STATION OVERLAPS WITH THE PRINCIPALITY OF ZEON
- THE ROOM YOU RENTED OVERLAPS SO YOU END UP LIVING UNDER THE SAME ROOF WITH A GIRL IN A LOVE COMEDY
- WHEN YOU'RE ABOUT TO PICK UP A RENTAL VIDEO FROM THE SHELF YOUR HAND OVERLAPS WITH THAT OF A GIRL AND A LOVE STARTS... WITH THAT IDOL VIDEO YOU'RE LOOKING AT

THIS SOCIETY WHERE THINGS KEEP OVERLAPPING HAS LEFT ME IN DESPAIR!

WHAT IS THIS !?

MAYBE THIS IS...

YOU WERE THERE ?

THIS CHAR-ACTER MUST OVERLAP WITH SENSEI!

ONE OF THE THIRTEEN WONDERS ...

ONE OF THE OLD GHOST STORIES FROM OUR SCHOOL.

NOZOMU TOSHIKI

AS I THOUGHT.

ガラッ

IT'S SAID HE SHOWED UP WHEN THERE WAS A SOLAR ECLIPSE TEN YEARS AGO.

DAY DUTY

ITOSHINOZOMU

IT'S THE STRANGE DAY DUTY!

HE COVERS LOTS OF THINGS!

WHENEVER HE SHOWS UP...

COME EAT LUNCH SINCE YOU'RE BACK.

SEN-SEI

SCAAAARY!

HA...

WELL... THEY'RE LEFTOVERS.

CURRY...I THOUGHT WE ATE THIS LAST NIGHT.

TODAY'S CO

Frozen Meat

ぎゃあああ

AH.

THE MENUS ARE OVER-LAPPING!

EH ?

SENSEI, SHONEN MAGAZINE HAS TURNED INTO SOME-THING TERR-IBLE!

THIS IS REALLY, REALLY FRIGHTEN -ING!

NO, THE PROBLEM IS SOMETHING EVEN MORE BASIC.

DON'T TELL ME OUR JOKES ARE OVERLAPPING WITH OTHER SERIALS!

OCCUPA-TIONS OVERLAP.

ぎゃあああ

THERE ARE FOUR COMICS IN WHICH THE MAIN CHARACTER IS A TEACHER!

CURRENTLY, IN WEEKLY SHONEN MAGAZINE...

THIS IS THE ONE THAT WILL GET PURGED FIRST.

FOUR MANGA WITH TEACHERS IN THE SAME MAGAZINE ...

IS THIS ALSO THE WORK OF THE STRANGE DAY DUTY?!

HUH... I'LL SURVIVE.

THERE'S NO WAY WE CAN WIN AGAINST THREE OTHER MANGA!

Men's Occupational Change Information!!

JOB CHANGE TRAVALA

Mori-kun's art of job change

SPECIAL FEATURE

"You should be careful when choosing occupations" -Yama

Totally popular

YOU'RE BECOMING DEFIANT AND SAYING THIS ABOUT YOURSELF NOW?

DO YOU THINK WE CAN FIGHT FAIR AND SQUARE WHEN HE'S SUCH A CHICKEN?

AH... HE'S RUNNING AWAY.

POLITICIANS ARE CALLED "SENSEI".

A POLI-TICIAN ?

WHEN THERE'S A "SENSEI" IN THE TITLE, HE NEEDS TO BE IN A PROFESSION WHERE HE'LL BE CALLED "SENSEI".

BUT, THERE IS ONE PROBLEM.

SO, WILL YOU ANNOUNCE YOUR CANDIDACY?

BOINGSOMETHING

FOR THE PEOPLE

SELF-AGON PARTY

NOZO TOSHIKI

THIS IS OVER-LAPPING ALREADY!

ALL OF YOUR SIBLINGS ARE SENSEIS TOO, SO YOUR OPTIONS ARE PRETTY LIMITED.

SPEAKING OF WHICH...

HERE-DITARY MAND-ATES MIGHT TAKE EFFECT!

BECAUSE MY FATHER IS ALREADY A POLITICIAN!

ZETSUMYOU-SENSEI (COOKING)

TAE ITOSHIKI'S SUPERB COOKING

ZETSUEN-SENSEI (LAW)

ZEKKEI-SENSEI (PAINTING)

ZETSURIN-SENSEI (FLORAL ARRANGEMENT)

ZETSUMEI-SENSEI (MEDICINE)

...WHAT WOULD THEY BE?

OTHER PROFESSIONS WHERE YOU'D BE REFERRED TO AS SENSEI....

ZETSUBOU-SENSEI (CALLIGRAPHY)

THIS DOESN'T SUIT YOU.

ZETSUBOU-SENSEI (DANCING)

THIS DOESN'T SUIT YOU.

EAST-WEST-SOUTH-NORTH.

TODAY'S UNLUCKY DIRECTION IS...

AH, A SENSEI IN DIVINATION?

THIS DOESN'T SUIT YOU.

RIGHT...

ONCE YOU SPECIALIZE IN A SUBJECT, JAPANESE PEOPLE TEND TO ADD "SENSEI" TO YOUR NAME!

THERE ARE LOTS OF POSSI-BILITIES!

THEN WHAT KIND OF SENSEI CAN I BECOME?!

HU HU HU

SENSEI, PLEASE TEACH ME!

BOY'S LOVE-SENSEI?

THE JAPANESE REALLY DO CALL EACH OTHER "SENSEI" A LOT.

WELL... EVEN IF YOU DISREGARD THOSE...

AREN'T THOSE ALL DEROG-ATORY?!

Anime-sensei

Hello! Project -sensei

Porno -sensei

THERE ARE AS MANY SENSEIS AS THERE ARE STARS IN THE SKY!

I'M SORRY! I'M SORRY!

SENSEI!

HM.

I JUST WANTED TO HELP A MIDDLE SCHOOL STUDENT STUDY AND THEN IT TURNED INTO THIS MESS!

MEXT

KAGA-SAN, PEOPLE CALL YOU SENSEI?

I'M SORRY FOR BEING CALLED "SEN-SEI"!

BUT THERE IS ONLY ONE PERSON YOU CAN CALL SENSEI, AND THAT IS FUKUZAWA YUKICHI -SENSEI!

BEING A SENSEI IS REALLY AWESOME...

IN KEIO-SCHOOL, YUKICHI WAS THE ONLY SENSEI.

AH, YES...

WHAT'S SHE TALKING ABOUT?

SO, THAT MEANS YOU HAVE TO BE A YUKICHI TO BE A SENSEI?

SO EVEN THE OTHER PROFESSORS WERE REFERRED TO AS ○○-KUN.

THE OTHER TEACHERS WERE TREATED AS YUKICHI'S STUDENTS.

BECAUSE THEY WERE ONLY HALF EDU-CATED ...

IT'S EASY.

THERE'S NO WAY I COULD POSSIBLY BECOME A YUKICHI!

SO SENSEI, YOU NEED TO BECOME A YUKICHI.

"YUKICHI" IS NOT A PROFESSION!

(TL'S NOTE: FUKUZAWA YUKICHI IS THE PERSON ON THE 10,000 YEN BILL, LEADING TO THE INFORMAL NAME OF THE BILL, "YUKICHI")

IN SHORT ...
IT INCREASES THEIR ABILITY TO ATTRACT CUSTOMERS!
PEOPLE WITH THE SAME PROFESSION GATHER IN THE SAME PLACE, AND SO...
RAMEN
ONE STORY

EVERY CHARACTER IN SHONEN MAGAZINE SHOULD BECOME A SENSEI!

NEW SERIES! Namichigiwa no Muromi-san -Sensei

KENJI NASHIMA

THE HAKATA BEN SENSEI IS BACK!

...SERIES: MERMAID GAG NAMIUCHIGIWA NO MUROMI-SAN-SENSEI

週刊 33 7/25 1260円

BURST OUT!

忍那 Kunatsu 汐里 Shiori 先生

well known from commerikals

Teaching gravure on page-58

A love comedian! Colorful Pages!!

WREE-KUN TO EGAME-CHAN -SENSEI

...SEIKUUKIHEI JIDAN-SENSEI

GTO Shonan 14 Days-sensei / Hajime no Ippo-sensei / Tenjo no Ace-sensei / Fairy Tail-sensei / Akuno no Kuni-sensei / Gamaran Tenin-sensei / Air Gear-sensei / New contract "star of the Giants" Nagashita-sensei / Kore wa Zombi-sensei / Cage Mocker-sensei / Ikemen Yarouzoku-sensei / Nurarihyon Sezondai-sensei / Zettai Karen Children-sensei / Bull no Kuni-sensei / Bokuto-sensei / Kotatsu Boukei no Jimotsuki-sensei / Saint Young Men-sensei / Cage of Eden-sensei / "Saraiyama-sensei" / Gintama-sensei / Gamaran-sensei

air Oh Great! 409
New contract "star" of the Gi...
Hanagita-sensei
Original Story: Iku Kajiwara/Noboru Kawasaki Manga: Yoshi
MOVING IS O... JUST TIDYING UP THE HOUSE NOW
God Hand Teru-sensei 431
Kasuki Yamamoto
NEVERTHELESS UROMA REZZU'S RESTORATION OF YOUTH IS GREAT (IGANO)
...cia no Hishi-sensei 435
...aki Igano Art: Kaya Tsukiyama
...nodomo-sensei
WE'RE TIDYING UP THE KOTATSU
WE'RE GOING TO ...F BUDOUKAN!

WE NEED TO BECOME SENSEIS TOO.

SINCE EVERYONE IN SHONEN MAGAZINE HAS BECOME A SENSEI!...

I'M SORRY, I'M SORRY! I DID IT THIS WEEK!

I DID TOO.

I ALREADY DID IT.

ガラッ

ルーレット

eu by cool

From. Meru-chan

I'll take attendence, cuz I got called. Die!

返信 OK サブメニュー

WELL ...

いわないわ!!! メルメル先生

(I Won't Say It! MeruMeru-sensei)

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
CASHEW

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

百八十六話

Chapter 189
People 1 | Summer

JULY 7日

氷

1 2 3

BUT
...
WHITE

Ramune
Gas
E.P

APPLE CANDIES

GOD
JULY
REALLY
IS FUN!

AUGUST 8日

IT'S THE 2ND HALF OF THE SUMMER HOLIDAYS!

SUMMER HOLIDAY FRIEND

RESEARCH PROJECT

HOLIDAY END TEST

HIGH SCHOOL BASEBALL FINALS

WHY IS IT THAT YOU CAN'T ENJOY AUGUST AS MUCH?

IT'S JUST LIKE HOW SATURDAY IS MORE FUN THAN SUNDAY.

TO FACE THE FACT THAT THE SUMMER HOLIDAYS WILL ONLY LAST ANOTHER MONTH.

ONCE AUGUST COMES IN, YOU HAVE...

A STRANGE DISTRIBUTION, ISN'T IT?

THAT IS...

IT'S JUST LIKE THE DISAPPOINTMENT FELT AFTER A HYPED PITCHER ENDS UP ONLY BEING ABLE TO THROW THREE PITCHES.

7月

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

THERE ARE ONLY 11 DAYS OFF IN JULY...

8月

2	3	4	5	6	7	
9	10	11	12	13	14	
16	17	18	19	20	21	
23/30	24/31	25	26	27	28	29

BUT THERE ARE 31 IN AUGUST.

AAH

WHAT ARE YOU TRYING TO SAY?

IN OTHER WORDS ...

THAT IT SHOULD REALLY HAVE 45 DAYS!

Summer 7月

JULY IS SO SHORT ...

SUMMER

Cold

White Asparagus

ENJOY -ABLE SUMMER!

BY DOING THAT, WE'LL HAVE A MUCH MORE...

WOULD BECOME JULY 41ST, RIGHT?

SO THAT MEANS THAT AUGUST 10TH...

JULY 41ST WOULD STILL BE JULY, SO YOU WOULDN'T FEEL PRESSURED TO DO HOMEWORK OR ANYTHING YET.

AM I RIGHT?

THAT DEFINITELY WOULD FEEL DIFFERENT.

¥10,000 YEN

IKA RINGS

EBI FRY

A NEW "SUMMERTIME", I THINK.

CERTAINLY, YOU COULD CALL THE ACT OF MAKING JULY LONGER...

I THOUGHT OF SOME-THING SIMILAR.

YOU WERE THERE?

-2℃ Regret

BECAUSE THERE IS MORE TIME TO USE EFFECTIVELY.

EVEN IF YOU EAT IT, IT'LL BOTHER YOU SO MUCH YOU CAN'T ENJOY IT.

CUP RAMEN WITH MORE THAN 500 CALORIES.

NEW IN STORES!

VEGETABLE RAMEN

Ramen Produce Group

Open Here

VEGETABLE RAMEN

Produce

GO UP TO 4(15)9!

4 9 9

4 15 0

WHEN IT COMES TO CALORIES, THE 400S SHOULD...

ONLY GO UP TO 499 MEANS THERE'S NOT ENOUGH NUMBERS!

THE FACT THAT THE 400'S ...

STANDARD NUTRITION FACTS (1Sa)

CALORIES :514kcal

NUTRITION FACTS 5g

:514kca

YOSHING

YOU MAY BE RIGHT.

HM...

DON'T YOU THINK SO?

COTTON CANDY FLUFFY

IT'S A COMPLETE MENTAL DIFFER-ENCE!

YOU CAN HAVE 4(15)0 CALORIES INSTEAD OF 550 CALORIES!

ONCE YOU START TALKING ABOUT FOOD, YOUR PERSUASIVE ABILITIES GET LESS PERSUASIVE.

WHY ARE YOU NODDING FROM OVER THERE?!

PUT ON A LITTLE WEIGHT?

KYAA!

HAVEN'T YOU.

THEY SHOULD MAKE IT GO UP TO 5(20) CM!

WELL, LET'S LEAVE HITO-SAN'S CALORIE AND WEIGHT TALK BEHIND.

59CM ISN'T ENOUGH!

FOR THE 50CM TO WEIGHT RATIO...

AN ANIME FAN'S CLOCK

AIR CONDITIONING IN PUBLIC OFFICES

BRA SIZE

MALE HEIGHT

COMPULSORY EDUCATION

GOAL FOR THE JAPANESE NATIONAL SOCCER TEAM

WE SHOULD STRETCH NUMEROUS FIELDS SO THEY CAN BE USED EFFECTIVELY.

CHIE -SENSEI.

. . . .

AH... YOU KNOW, THERE'S SOMETHING I WANT TO SAY.

OH MY, ITOSHIKI -SENSEI.

IT'S A LITTLE STRANGE THEY ONLY GO UP TO 29, ISN'T IT?

THE 20'S...

2(15) AND 35 WOULD FEEL COMPLETELY DIFFERENT, WOULDN'T THEY?

WHAT?!

THE 20'S SHOULD GO TO 2(15) YEARS OLD!

I'M STILL IN MY NORMAL TWENTIES!

Breakup

HOT DOGS

REBROADCAST?

8

WOW SENSEI, THAT WAS LIKE A SCENE OUT OF A LOVE COMEDY!

WHY'S THAT?

SUMMER VEGETABLES

MAIN

OUR OPINION IS THE COMPLETE OPPOSITE OF YOURS.

SO IT CAN'T BE BANNED BECAUSE OF ANTI-CHILD PORN LAWS!

THIS GIRL IS 2(-5) YEARS OLD, AND STILL IN HER TWENTIES ...

OUT OF FEAR OF BEING BANNED FOR BREAKING THE LAW, WE HAVE CENSORED THE PICTURE.

I SUGGEST THAT THEY BE CAN BE AS LITTLE AS 2(-5) YEARS OLD!

IN BISHOUJO GAMES AND ANIME, GIRLS HAVE TO BE AT LEAST 20 YEARS OLD!

DON'T ADD STRANGE MEANINGS TO COMMON WORDS.

WE WANT DAYLIGHT SAVINGS IMPLE-MENTED FOR THEM, TOO!

THERE'S A HUGE IMAGE DIFFERENCE BETWEEN GIRLS THAT ARE 15 AND 2(-5)!

I'M JIKKYUU-SAN FROM THE TIME PATROL.

I MAY LOOK LIKE HIM, BUT I'M A COMPLETELY DIFFERENT PERSON.

IKKYUU -SAN.

THE USE OF DARK DAYLIGHT SAVINGS BECOMES INCREASINGLY COMMON.

WE IN THE FUTURE HAVE DETERMINED THAT FROM THIS POINT IN TIME ON...

ばり

ばり

ばり

MH...

THIS SITUATION IS A LOT MORE COMPLICATED.

YOU DON'T NEED TO WRITE IT AS 2(-5) YEARS OLD...

YOU CAN JUST ACT ACCORDING TO EINSTEIN'S LAW OF RELATIVITY!

IF YOU FALL IN LOVE WITH A LITTLE GIRL...

TIME WILL SLOW DOWN FOR YOU WHILE MOVING NORMALLY FOR EVERYONE ELSE!

BY MOVING AT THE SPEED OF LIGHT...

AND YOU CAN HAVE A HAPPY, NORMAL RELATIONSHIP!

WHEN YOU SLOW BACK DOWN, THE GIRL WILL HAVE GROWN UP...

BUT HE SAID HE'D GET ARRESTED IF HE FELL IN LOVE WITH ME, AND ONE DAY HE VANISHED FOR GOOD.

I'LL WAIT FOR YOU IN THE FUTURE

WHEN I WAS IN ELEMENTARY SCHOOL, THERE WAS A COLLEGE AGE GUY WHO USED TO TELL ME HOW CUTE I WAS.

THAT REMINDS ME...

AH...

I'M SURE IT HAPPENED HERE.

YOU'RE THE GUY FROM BACK THEN...

ばり ばり

しゃたっ

WAH!

おっきい…

ABIRU-CHAN, I'D FALLEN IN LOVE WITH YOU, SO I MOVED AT THE SPEED OF LIGHT! NOW I'M BACK!

IT'S JUST NOT THE SAME AS I THOUGHT IT WOULD BE.

SOMEHOW …

ばり ばり

しゃたっ

NOT AGAIN!

YOU'RE THE ONE FROM BACK THEN...

SOMETHING SIMILAR HAPPENED TO ME WHEN I WAS LITTLE.

AH, SPEAKING OF WHICH...

HOW RUDE.

WELL …

WHAT KIND OF PERVERT FALLS IN LOVE WITH YOU GIRLS?!

RINGO

OKURE

HOW RUDE.

SOMEHOW... THIS IS DIFFERENT THAN I THOUGHT IT WOULD BE.

YOU LEGALIZE THE ACT OF MAKING HER THE OBJECT OF YOUR INTEREST!

IF YOU MOVE THE LITTLE GIRL AT THE SPEED OF LIGHT...

THAT'S RIGHT, THE PROBLEM IS THE OTHER WAY AROUND.

HOWEVER, IT'S NOT THAT BIG OF A PROBLEM SINCE THEY'RE PAST THE AGE OF CONSENT NOW...

THIS IS A DIRTY METHOD... THERE'S NOTHING THE LAW CAN DO ABOUT IT RIGHT NOW!

合法ロリ

WHAT A HORRIBLE THING TO DO!

20

BUT SHE'S STILL JUST A SMALL CHILD!

A GIRL THAT'S MOVED AT THE SPEED OF LIGHT IS OFFICIALLY IN HER TWENTIES...

SHE'S IN HIGH SCHOOL, JUST LIKE ME.

HOW OLD ARE YOU?!

YOU DON'T SAY...THIS GIRL TOO?!

I'M TAKING HER INTO PROTECTIVE CUSTODY.

TP Bomb

IN ACCOR-DANCE WITH TIME LAW...

NO MATTER HOW I LOOK AT HER, SHE'S A KID!

THERE'S NO DOUBT THAT SHE'S BEEN MOVED AT THE SPEED OF LIGHT!

THAT THERE'S A DEADLINE EVERY SEVEN DAYS FOR A WEEKLY PUBLICATION IS REALLY WEIRD.

NO MATTER HOW I THINK ABOUT IT, IT'S STRANGE.

.....

I'M NOT A PERVERT, I'M A TIME COP!

COME HERE, YOU PERVERT!

ガシッ

イラ イラ

SHONEN MAGAZINE EDITORIAL DEPARTMENT

CRAP! IT TAKES SO LONG FOR THAT IDIOT TO DRAW EVEN ONE CHAPTER...

THERE SHOULD BE ONE EVERY 10 DAYS AT THE VERY LEAST!

HOW ABOUT AN EDITORIAL DEPARTMENT MOVING AT THE SPEED OF LIGHT?

UNIVERSAL EDITION

I GAVE IT SOME THOUGHT.

I SEE!

MAGA

JUST LIKE THAT, 12 PAGES A WEEK IS AN EASY ACCOMP-LISHMENT!

WHILE BACK ON EARTH, MANY MONTHS AND YEARS PASS!

AN EDITORIAL DEPARTMENT MOVING FASTER THAN LIGHT CAN WAIT A WEEK...

NESHONARU

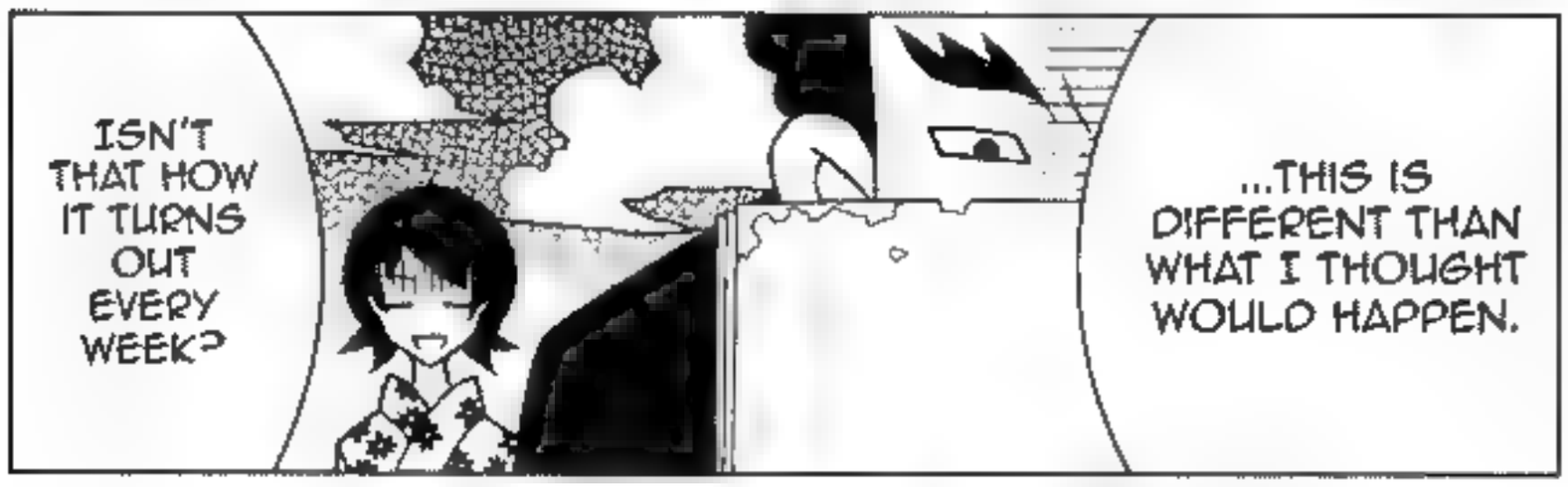
NESHONARU

MOVING AT LIGHT SPEED

WEB SUNDAY

WHILE -E-

THAT'S A BIT...
ALL THE READERS HAVE DIED OUT!


ISN'T THAT HOW IT TURNS OUT EVERY WEEK?
...THIS IS DIFFERENT THAN WHAT I THOUGHT WOULD HAPPEN.

10
11
12

IF YOU THINK ABOUT IT, THERE MUST BE A LOT OF THEM.
EDITIORIAL DEPARTMENTS MOVING AT THE SPEED OF LIGHT...

BUT IF I ADD THOSE, IT'LL BE FULL OF CALORIES.
THE INGREDIENTS INDISPENSIBLE TO GREAT-TASTING RAMEN ARE SALT AND OIL.
THE RAMEN SHOULD BE FULL-BODIED AND SMOOTH EVEN IF I SKIMP ON OIL.
IF I USE A GOOD NATURAL SALT...
I'D VERY MUCH LIKE TO BUY SOME SALT!
EXCUSE ME!
OKINAWA-TARAMA VILLAGE

SUIMASEN SCANS

TRANSLATOR
UMIN

TYPESETTER
OYASHIRO

PROOFREADER
SLYBORG
IO

JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

百六十話 Chapter 190 Scatter, Scatter and Gather

SORRY, I'M BUSY RIGHT NOW.

PHONE

HEY, CHIRI -CHAN, YOU WANNA GO TO THE POOL?

Vote for Revival!

BUSIER THAN SCHOOL

IN SUMMER, THERE IS SOME-THING THAT KEEPS CHIRI-CHAN ...

F. Crisis

ELDEST DAUGHTER OF THE KITSU FAMILY...

KITSU TANE.

THIS PLACE IS FILTHY!

I JUST CLEANED IT THIS MORNING!

SIS, YOU'VE TRASHED THIS PLACE AGAIN!

GEEZ !

FANATIC

CAT'S HEAD

anaz

ゴチャ

I'M NOT DOING IT ON PURPOSE, IF THAT MAKES YOU FEEL ANY BETTER.

YOU TRASH EVERYTHING AS SOON AS I GET IT CLEANED UP!

しゃん

LITTLE SISTER CLEANS

しゃん

SHADY CATALOG

しゃん

BIG SISTER TRASHES IT

LITTLE SISTER CLEANS

BIG SISTER TRASHES IT

WHY ARE YOU EVEN HERE?!

WHAT ARE YOU DOING?!

SHE THOUGHT I WAS PART OF THE TRASH.

WAIT A SECOND!

LITTLE SISTER CLEANS.

BIG SISTER TRASHES IT

LOOK, THESE PEOPLE ARE JUST LIKE YOU!

ピッ!

BUT SHE ASKED ME TO BRING HER HOME WITH SUCH A CUTE VOICE.

LIAR!

WELL, I'M USUALLY FINE WITH JUST KEEPING TO MYSELF.

SIS, YOU CAN'T JUST GO AROUND...

BRINGING FRIENDS TO THE HOUSE TO PLAY WITH!

SPECIAL!

Episode 6

GARBAGE OVERLOADING WOMEN

EVEN THOUGH IT LOOKS BAD, I CLEAN UP EVERY NOW AND THEN.

WELL, WE'VE GOT ANOTHER EXTREME CASE HERE...

IT'S NOT FUNNY!

DIRT IS MY FRIEND♡

あはは

WHENEVER SHE COMES HOME FOR THE HOLIDAYS...

THAT'S IT, I'M NOT LETTING YOU TRASH THIS HOUSE ANYMORE!

SHE ALWAYS TRASHES THE HOUSE, JUST LIKE SHE DID WHEN SHE WAS LITTLE.

AAA

I'M REALLY NOT THAT DIRTY.

AH!

HENCE HER NICKNAME.

COULD THAT POSSIBLY BE THE SO-CALLED "DIRTY SISTER"?

Notices

GIVING AWAY UNUSED ECLIPSE GLASSES

JOIN IN RADIO EXERCISE TAEKO

POOL?

CHIRI, IS THAT WHY YOU COULDN'T GO TO THE POOL?

LET'S GO TO THE POOL.

ALRIGHT.

YOU CAN'T GO TO THE POOL!

IT'LL BE FINE. LET'S GO.

ALSO OPEN THIS YEAR.

YOU CAN'T!

WHAT WOULD YOU DO IF I DROWNED BECAUSE I'M TIED UP?

THAT'S WHAT I THOUGHT WOULD HAPPEN!

SOME OF THIS STUFF EVEN HAS FOREIGN LABELS ON IT!

WAIT, HOW DID THIS DRIFTWOOD GET IN THE POOL?!

IT'S PROBABLY BECAUSE I'M NOT ABLE TO THROW THE GARBAGE AWAY NOW.

EVEN AFTER GOING THROUGH THE TROUBLE OF TYING YOU UP, YOU STILL MANAGED TO TRASH THE PLACE!

SEE, IT DIDN'T FOLLOW ME OVER HERE.

THE GARBAGE FOLLOWS YOU EVERY-WHERE!

YOU'RE WRONG.

I WONDER ...

THE TRASH OF SOCIETY...

FOLLOWED YOU HERE.

CHIRI.

GOT IT.

Ya got the money ya owe me yet?

Yo, it's me.

LITTLE SISTER KILLS THEM

BIG SISTER GIVES A PEEK

LITTLE SISTER KILLS THEM

BIG SISTER GIVES A PEEK

YOU THINK?

NICE COMBO.

LITTLE SISTER KILLS THEM

BIG SISTER GIVES A PEEK

AH.

IT'S KITSU -SAN.

WOAH!

IT'S CHIRI'S OLDER SISTER.

WHO'S THAT?

SIS, YOU TRASHED EVERY-THING AGAIN!

KIND OF HARD TO THINK THAT KITSU-SAN WOULD HAVE A BIG SISTER WITH THAT KIND OF PERSONALITY, YOU KNOW?

KITSU TANE?

A DIRTY GIRL...

IT'S ..

LITTLE SISTER CLEANS IT

BIG SISTER TRASHES IT

OH?

IT'S A COMPLI-CATED STORY.

NOT AT ALL...

YEP.

I GUESS EVEN A BIG GOLDFISH GETS DIRTY.

JUST GO AND WASH A GOLDFISH!

YOU CAN'T ...

THAT'LL HELP IT GET CLEAN AGAIN!

LET'S POUR SOME SHAMPOO IN!

YOU CAN'T WASH HIM!

NO! DON'T!

LET'S JUST WASH HIM!

WHY'S THAT?!

SHE DID IT FOR THE SAKE OF SUPPRESSING HER SISTER'S URGE TO CLEAN.

SO THAT'S WHAT IT IS...

SHE BECAME A "DIRTY SISTER" BY JUMPING IN A MUD PUDDLE.

EVEN I WOULD LIKE TO WEAR A NICE DRESS AND GO OUT ON A DATE.

IF IT WERE JUST ME, I WOULD BE A TOTALLY DIFFERENT GIRL.

IF YOU WANT TO WASH SOMETHING, YOU'LL HAVE TO WASH ME FIRST!

YOU WERE THERE?

TO BE FOLLOWED AROUND BY TRASH, DOESN'T SHE?

SHE SEEMS LIKE THE TYPE...

WAH!

I'M A BIT WORRIED.

IN THAT CASE...

SPACE DEBRIS

(SPACE JUNK)

EH?

キラッ

EVEN AS A GARBAGE WOMAN, I ACTUALLY WANT TO DRESS UP AND GO ON DATES.

THE SUSPENSION BRIDGE EFFECT

WHEN A MAN AND A WOMAN CROSS A SUSPENSION BRIDGE, SOMETIMES THEY MISTAKE THEIR NERVOUS HEARTBEATS FOR HEARTBEATS OF LOVE.

IF THAT'S THE CASE, THEN DRESS UP FOR TONIGHT, MILADY.

I'M NOT USED TO STANDING ON HIGH HEELS'..

ARE YOU ALWAYS SO BOLD?

YOU'RE BEAUTIFUL.

MY SISTER WOULD HAVE WASHED THE GOLDFISH.

BUT IF I HADN'T BECOME A DIRTY GIRL BACK THEN...

TRYING TO WASH OFF PEOPLE'S FISH-SHAPED TATOOS!

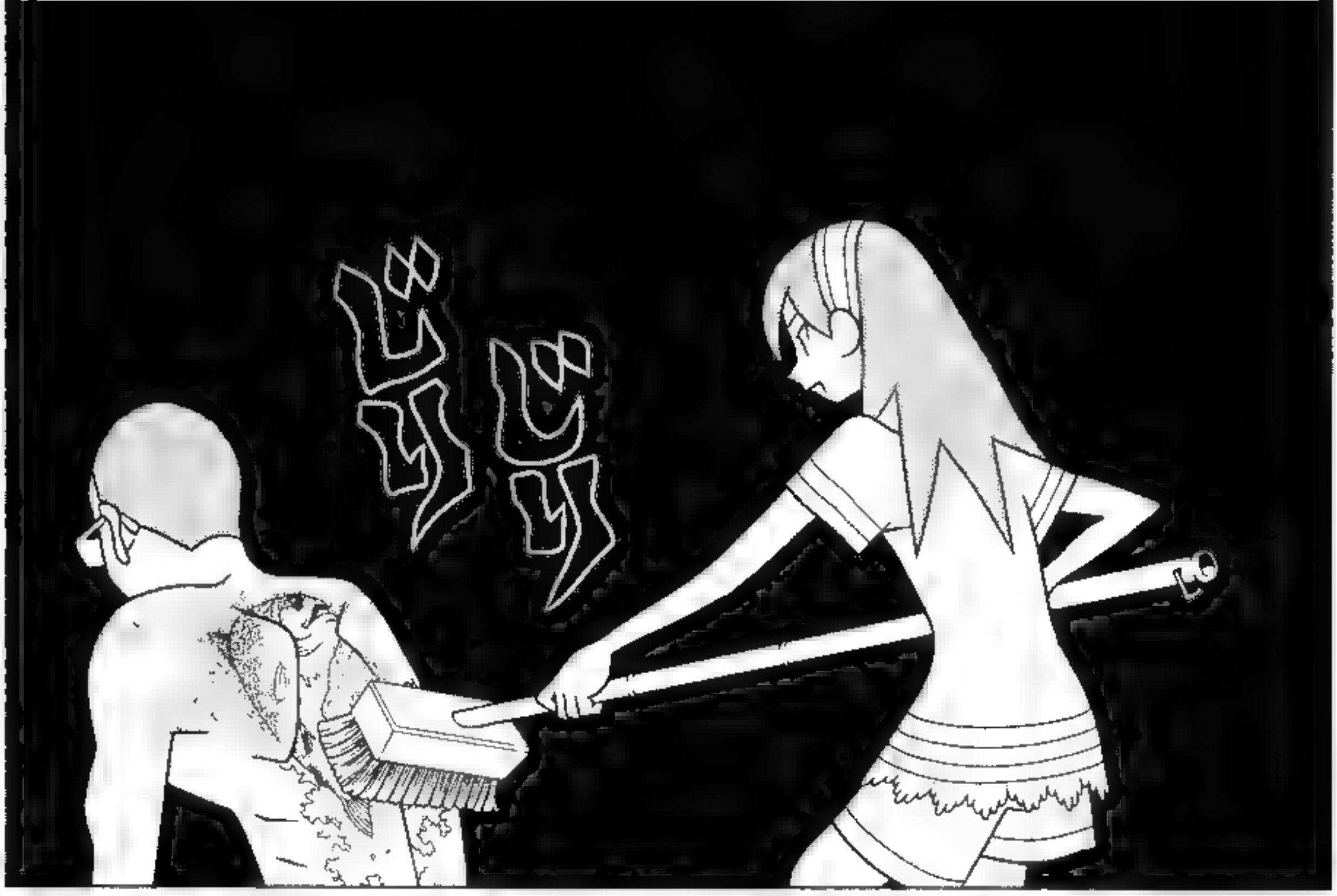
CHIRI -CHAN IS...

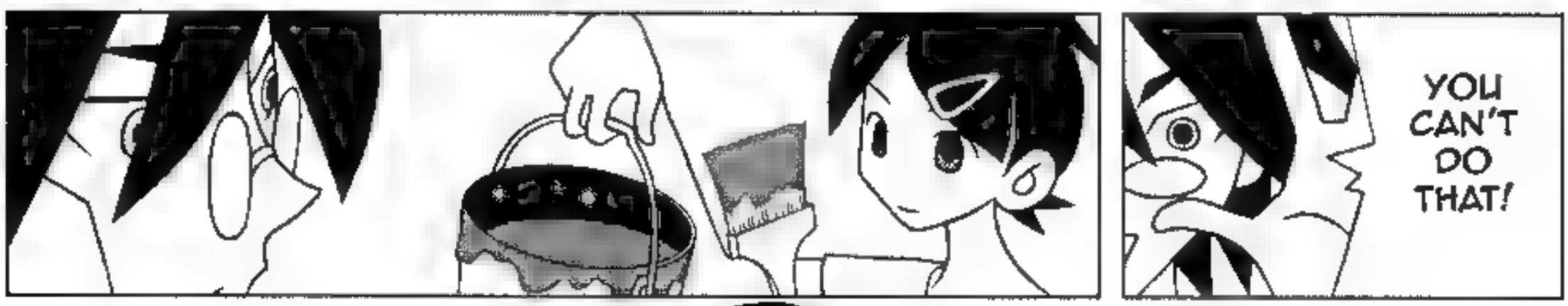
WE HAVE A PRO-BLEM!

I DECIDED TO BECOME DIRTY AND TRASH STUFF.

SO FROM THAT POINT ON...

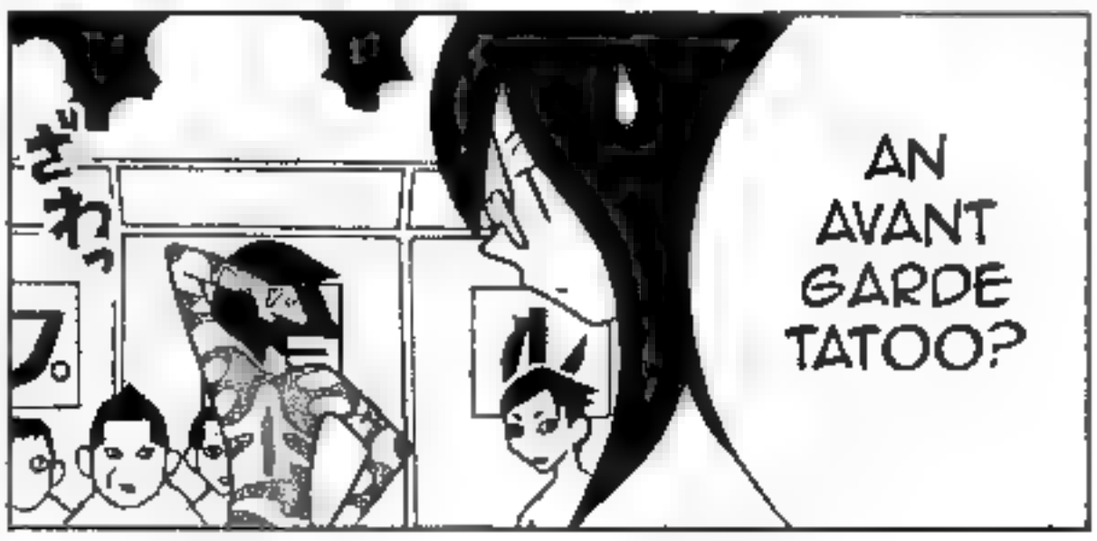
HUH?


ゾゾゾ


YOU CAN'T DO THAT!

THEN START WITH MEEEE!
IF YOU'RE GOING TO WASH SOME-THING OFF...

WHICH ONE WILL REPLACE "DIRTY GIRL"?
ぽっ
ITOSHIKI TANE (絶望多祢) OR ITOSHIKI TANE (イトシキタネ)


ざわっ
AN AVANT GARDE TATOO?

STUDENT ID

NAME KITSU TANE

木津多祢

Ki tsu Ta ne

Put-in-order sis

University Student
Shigarami University

College of General Education
Human Environment Studies

This document proves that this person is a student at our university

Shigarami University
April 1, Showa 84

SUIMASEN
SCANS
TRANSLATORS
MEKI, KASU, AND SLYBORG
TYPESETTER
OYASHIRO
PROOFREADER
WHEN YOU HAVE
TRANSLATORS LIKE THESE
WHO NEEDS PROOFREADERS?
JOIN US AT
#SUIMASENSCANS
ON IRCHIGHWAY.NET!

KCM4208
KC MAGAZINE

さよなら絶望先生 第十九集

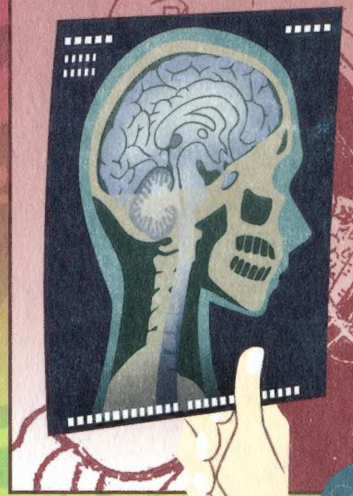
久米田康治

講談社
ショウネン マガジン コミックス

前巻までのあらすじ

私、常月まといはどこにでもいる、ちょっと追跡癖のある女の子です。きっかけは先GENJIのおっかけ。もちろん母のおなかの中にいる時だけどね。まあその後いろいろ追跡したけど、最近は担任の先生を熱烈追跡中。ご近所の奥さんに通報されるなんてしょっちゅうなんです。え？なんで逮捕されないのかって？それはコレ。チェイサーライセンス（追跡許可証）があるからよ。何人たりともいくら追跡しても罪を問われないというこの甘美な資格。現在日本で三人しか所持していないんです。一人はマッキー、もう一人は松たか子…そして私の計三人。でも肝心のマッキーときたら、最近「追いかける より追いかけられる恋がしたい」と言い出したから大変。

9784063842081
雑誌 42270-08
ISBN978-4-06-384208-1
C9979 ¥419E (0)
講談社
定価：本体419円（税別）
1929979004194



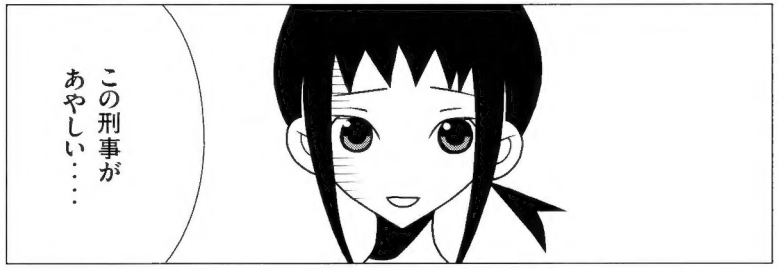
絶望名画座「第三のオタク -THE THIRD MANIA-」

堀井「コナタはオレの嫁」
有田「カガミはオレの嫁」
堀井「もう一人このゼミで、このアニメを観てるってやつがいるらしいが、どうしても誰かわからない」
張「アニメの事なんて誰もかまっちゃいない。新政府ですらそうなのに、なんでオレ達が気にする？この五年の○アニ人気と同胞愛は何をもたらした？エンドレスに回る鳩時計だよ」
堀井「三人目はオマエか張」
有田「で？オマエの嫁は？」
張「……コナ」

ラストシーン（秋葉原の並木道）
有田は張の前を無視して通り過ぎる。

装幀・久持正士/土橋聖子（ハイヴ）

2009.11
KC MAGAZINE



ショウネン マガジン コミックス

KCM4208
KC MAGAZINE

なさよ 絶望先生 第十九集

久米田康治

講談社

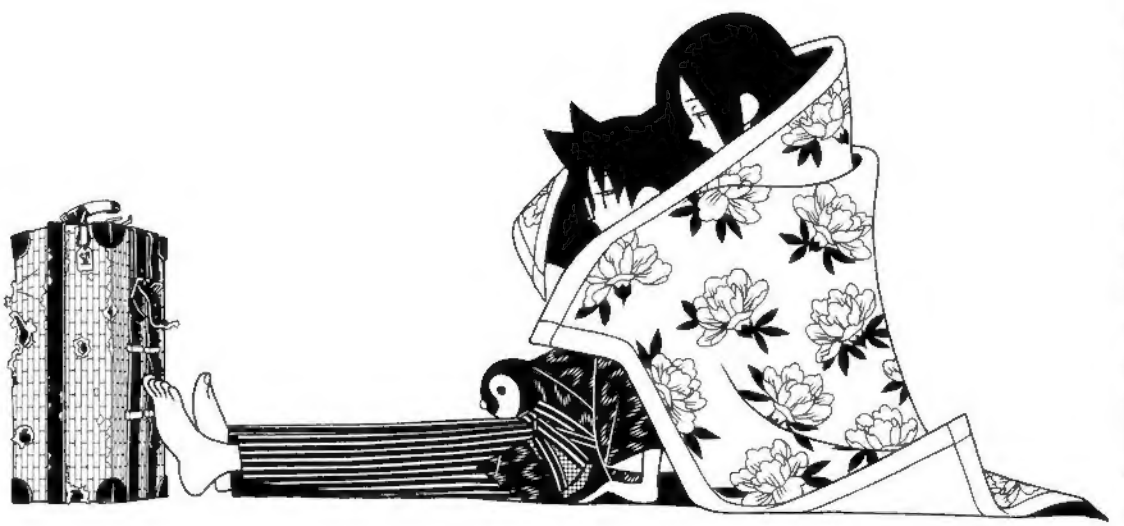
さよなら絶望先生

第十九集

久米田康治

次目

第百八十一話　ウィルス将軍と三人兄弟の医者……六
第百八十二話　傍観者たち……二〇
第百八十三話　閉門ノススメ……三四
第百八十四話　流行り短し走れよ乙女……四八
第百八十五話　ネジまき鳥クロニクル……六二
第百八十六話　貧しき人々の胸……七六
第百八十七話　誤字院原の敵討……九〇
第百八十八話　かぶったさんのカレーライス……一〇四
第百八十九話　夏かしい人たち……一一八
第百九十話　散る散る・満ちる……一三一



この物語はフィクションです。実在の人物、団体名、出来事等とは関係ありません。

＜掲載／2009年発行　週刊少年マガジン第25号から2009年第35号（第29号休載）＞